

ORIENTALIA

CE QUI A ÉTÉ PUBLIÉ DES VERSIONS COPTES DE LA BIBLE⁽¹⁾

DEUXIÈME GROUPE

TEXTES BOHAÏRIQUES

I. *Ancien Testament*

Il semble qu'il n'a jamais existé de version bohaïrique complète de l'Ancien Testament. Les livres suivants existent et ont été publiés en entier : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome, Psaumes, Job, les douze Petits Prophètes, Isaïe, Jérémie, Lamentations, Baruch et l'Épître de Jérémie, Ézéchiël et Daniel. On ne trouve rien des livres suivants : Ruth, Esdras, Néhémie, Ecclésiaste, Cantique des Cantiques, Esther, Judith, Tobie et I-II Machabées. Le livre des Proverbes n'est représenté que par les chapitres I-XIV, 26 a et la péricope ch. XXIX, 28-38. Des autres livres de l'Ancien Testament : Josué, Juges, I-IV Rois, I-II Paralipomènes, Sagesse de Salomon, Sagesse de Sirach ou Ecclésiastique, on ne trouve que des péricopes insérées dans les livres liturgiques : le Psautier, le Rituel, l'Eucologe et les Katameros ou Lectionnaires⁽²⁾.

(1) La première partie de ce travail, dans laquelle nous avons donné la liste des textes bibliques sahidiques déjà édités, a paru dans la *Revue Biblique* (1919-1922) ; nous y renvoyons le lecteur pour la bibliographie, les sigles des collections et publications, les cotes des manuscrits et les abréviations qu'il serait trop long de répéter ici. Depuis 1922, quelques textes bibliques sahidiques ont été publiés ainsi que d'autres documents sahidiques où l'on trouve de nombreuses citations de l'Écriture Sainte ; nous donnerons, à la fin de cette étude, une liste, aussi complète que possible, de ces textes et citations.

(2) Il est vrai qu'on rencontre çà et là dans des documents bohaïriques des citations de l'Écriture Sainte tirées des livres qui, à notre avis, n'ont jamais existé en entier. Ainsi HENRI DE VIS (*Homélies Coptes de la Vaticane*, Hauniae, 1922, pp. 205-206) donne une liste de citations littérales tirées du quatrième livre des

Dans notre liste des textes bohaïriques, nous indiquerons tout ce qui a été publié, tant les éditions des livres complets que les leçons ou péripopes insérées dans les livres liturgiques. Quant à ces dernières, comme il est souvent impossible d'identifier les manuscrits d'où elles sont tirées, nous donnerons, au lieu du sigle de la collection, l'indication en latin de l'office dont elles font partie. Toutes ces leçons, sauf celles du Livre de la Pâque (Voyez ci-dessous Cyr. 2) et celles publiées par Bouriant (Bour. 5) et par Lagarde (Lag. 4), ont été imprimées avec une version arabe. Pour ce qui regarde les Psaumes, nous avons dû renoncer à donner ici la liste que nous avons faite des portions de Psaumes, antiphones et répons, qu'on lit dans les différents offices — cette liste dépasserait de beaucoup les limites de notre travail — et nous n'indiquerons que les Psaumes qui ont été publiés en entier ⁽¹⁾.

SIGLES DES COLLECTIONS

Gotting. = Bibliothèque de l'Université, *Gottingue*.

Inc. 1 = *Inconnus* 1, manuscrits sur lesquels ont été basées les éditions catholiques du Rituel et du Livre de la Pâque (Voyez ci-dessous Cyr. 1 et Cyr. 2) et du Livre des Prières du Jour et de la Nuit (Voyez ci-dessous, *Preces*).

Inc. 2 = *Inconnus* 2, manuscrits d'où proviennent les éditions catholiques de l'Eucologe, du Rituel, du Missel et des Théotokies par R. Tuki (Voyez ci-dessous Tuki E₁, Tuki E₂, Tuki R, Tuki M, Tuki T).

Inc. 3 = *Inconnus* 3, manuscrits utilisés pour les éditions copte-jacobites du rite des Funérailles, du rite de l'Extrême Onction, du Katameros, du Missel et de la Psalmodie par G. Labib (Voyez ci-dessous Lab. 1, Lab. 2, Lab. 3, Lab. 4, Lab. 5).

Rois, des Proverbes, de l'Ecclésiaste et de Sirach; mais ces citations se trouvent dans des textes bohaïriques qui ne sont que des traductions de textes sahidiques plus anciens, et par conséquent ne nous autorisent pas à conclure à l'existence d'une version bohaïrique complète.

(1) Lagarde a dressé la liste des leçons contenues dans les manuscrits liturgiques de l'Université de Gottingue (Voyez ci-dessous Lag. 4). On trouvera aussi l'indication d'un grand nombre de leçons dans le Catalogue des manuscrits coptes du British Museum (Crum 1, nos 764-787).

Salisb. = Manuscrit copte-arabe, contenant le rite de la consécration de l'église et de l'autel, offert à l'évêque de *Salisbury*, Angleterre, par le patriarche copte-jacobite du Caire en 1898 (Voyez ci-dessous Hor. 1).

Vat. = Bibliothèque *Vaticane*, Rome.

SIGLES DES PUBLICATIONS

Bard. = J. BARDELLI, Daniel copto-memphitice, Pise, 1849.

Bour. 4 = U. BOURIANT, Les Proverbes de Salomon; version copte publiée d'après deux manuscrits faisant partie de la bibliothèque du patriarche copte-jacobite du Caire (*Recueil de Travaux*, etc., III) Paris, 1882.

Bour. 5 = U. BOURIANT, Fragments memphitiques de divers livres inédits de l'Écriture et des instructions pastorales des Pères de l'Église copte (*Recueil de Travaux*, etc., VII) Paris, 1886.

Brug. = H. BRUGSCH, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion, Leipzig, 1877.

Bsc. 1 = A. BSCIAI, Liber Baruch prophetae, Rome, 1870.

Bsc. 2 = A. BSCIAI, Proverbia Salomonis boheirice et arabice, Rome, 1886.

Cyr. 1 = MGR CYRILLE II, [Rituel copte-arabe], Le Caire, 1900.

Cyr. 2 = MGR CYRILLE II, Liber Paschae secundum ordinem Ecclesiae Alexandrinae, Le Caire, 1899.

Fal. = A. FALLET, La version copte du Pentateuque publiée d'après les manuscrits de la Bibliothèque Impériale de Paris avec des variantes et des notes, Paris, 1854.

Hor. 1 = G. HORNER, The service for the consecration of a church and altar according to the coptic rite, edited with translations from a coptic and arabic manuscript of A. D. 1307 for the Bishop of Salisbury, London, 1902.

Idel. = J. L. IDELER, Psalterium coptice ad codicum fidem recensuit, lectionis veritatem et psalmos apocryphos sahidice conscriptos ac primum a Woidio editos adiecit, Berlin, 1837.

Kabis = M. KABIS, Das Buch Baruch koptisch (Zeitschrift für Aegyptische Sprache, etc., X-XII) Leipzig, 1872-4.

- Lab. 1 = G. LABIB, [Le Rite des Funérailles], Le Caire, 1905.
 Lab. 2 = G. LABIB, [Le Rite de l'Extrême Onction avec la prière d'Apa Stherpou], Le Caire, 1909.
 Lab. 3 = G. LABIB, [Katameros copte-arabe], 2 volumes en copte et 2 volumes en arabe, Le Caire, 1900-1902.
 Lab. 4 = G. LABIB, [Missel copte-arabe], Le Caire, 1904.
 Lab. 5 = G. LABIB, [Le Livre de la Psalmodie], Le Caire, 1908.
 Lag. 3 = PAUL DE LAGARDE, Der Pentateuch koptisch, Leipzig, 1867.
 Lag. 4 = PAUL DE LAGARDE, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments (Abhandlungen der könig. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XXIV = Orientalia I) Gottingue, 1879.
 Preces = LIVRE des prières du Jour et de la Nuit, Propagande, Rome, sans date.
 Quatr. 1 = E. QUATREMÈRE, Daniel et les douze petits prophètes, manuscrits coptes de la Bibliothèque Impériale n° 2, Saint-Germain n° 21 (Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Impériale et autres bibliothèques publiés par l'Institut de France, VIII) Paris, 1810.
 Ro. 3 = F. ROSSI, Cinque manoscritti copti = Di alcuni manoscritti che si conservano nella bibliotheca nazionale di Torino (Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino, s. II, t. XLIII), Turin, 1893.
 S. Bibl. = SOCIÉTÉ BIBLIQUE d'Angleterre, [Psautier de David en copte et en arabe]. (Réimpression de l'édition de Tuki, moins le Psaume CLI et les prières et cantiques), Londres, 1826.
 Schw. 1 = M. G. SCHWARTZE, Psalterium in dialectum copticae linguae memphiticam translatus ad fidem trium codicum MSS Regiae Bibliothecae Berolinensis inter se et cum Tukii et Ideleri libris necnon cum graecis Alexandrini codicis ac Vaticani Hebraicisque Psalmis comparatorum edidit notisque criticis et grammaticis instruxit, Leipzig, 1843.
 Stern 3 = L. STERN, Memphitisch-koptische Fragmente (Zeitschrift für Aegyptische Sprache, etc., XIV) Leipzig, 1876.

- Tatt. 1 = H. TATTAM, Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex manuscripto Johannis Lee, J. C. D. collatos latine edidit, Oxford, 1836.
 Tatt. 2 = H. TATTAM, The ancient coptic version of Job the Just translated into english and edited, Londres, 1846.
 Tatt. 3 = H. TATTAM, Prophetas maiores in dialecto linguae aegyptiaca memphitica seu coptica edidit cum versione latina; t. I, Isaie et Jérémie; t. II, Ézéchiél et Daniel; Oxford, 1852.
 Tuki E₁, E₂ = R. TUKI, [Eucologe copte-arabe], 2 vols, Rome, 1761, 1762.
 Tuki M = R. TUKI, [Missel copte-arabe], Rome, 1736.
 Tuki P = R. TUKI, [Psautier copte-arabe], Rome, 1744.
 Tuki R = R. TUKI, [Rituel copte-arabe], Rome, 1763.
 Tuki T = R. TUKI, [Livre des Théotokies et Katataxis du mois de Choïac], Rome, 1746.
 Wilk. 1 = D. WILKINS, Quinque libri Moysis prophetae in lingua aegyptiaca ex MSS vaticano, parisiensi et bodleiano descripsit et latine vertit, Londres, 1731.

PENTATEUQUE : ÉDITIONS COMPLÈTES.

Édition de Wilkins (Wilk. 1). Cette édition, d'après P. de Lagarde (Der Pentateuch koptisch, p. III), aurait été faite uniquement sur le dernier des manuscrits nommés dans le titre de l'ouvrage, c'est-à-dire, sur le manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne, Huntington 33 CA (A. D. 1674). L'édition de Wilkins est accompagnée d'une traduction latine.

Édition de P. de Lagarde (Lag. 3). Cette édition, sans traduction, est basée sur la précédente, c'est-à-dire, sur le manuscrit Bodl. (Hunt. 33 CA) et sur un manuscrit du British Museum (BMC 712 CA). Ce dernier manuscrit est mutilé; les lacunes sont: Gen. i, 1-vii, 16b; viii, 5b-xiv, 1b; xiv, 13b-xix, 37a; xx, 13b-xxv, 26b; xxx, 22b-xxxi, 5a; xxxiv, 25-xxxv, 4b; Nombres, i, 1-17b; Deut. xxviii, 23b-38a; xxviii, 53a-xxix, 6a; xxxi, 26b-fin du livre. Depuis la publication de Lagarde, un folio de ce manuscrit, contenant Gen. i, 1-4, 7-10 a été découvert parmi les fragments de BM or. 1242 (Cf. Crum 1, n° 712).

PENTATEUQUE : ÉDITION INCOMPLÈTE DE A. FALLET (Fal.).

En 1854 A. Fallet entreprit de publier la version bohaïrique du Pentateuque d'après les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris avec des variantes et des notes. Cette édition est restée inachevée ; il n'en a paru que deux livraisons : Gen. i, 1-xvi, 8 et Gen. xvi, 9-xxvii, 25. L'auteur n'indique pas les manuscrits qu'il a utilisés et ne donne pas même la clef des sigles des manuscrits et des ouvrages d'où il a tiré les variantes. Les manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris qui contiennent le Pentateuque en entier sont les trois manuscrits 1 CA (A. D. 1360), 100 CA (A. D. 1835) et 56 (A. D. 1760). Le manuscrit 57 CA (A. D. 1676) contient la Genèse et l'Exode (1).

Nous donnerons maintenant la liste des leçons tirées du Pentateuque.

GENÈSE

Consecratio ecclesiae novae	i-ii, 3	Tuki E ₁ , 505
Fer. 2a Maj. Hebd., mane	i-ii, 3	Cyr. 2, 45
Consecratio ecclesiae novae	i-ii, 4a	Hor. 1, 81
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 9a diei	ii, 15-iii, 24	Cyr. 2, 61
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 9a diei	vi, 5-ix, 7	Cyr. 2, 102
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	xviii, 1-23 (2)	Cyr. 2, 199
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xxii, 1-19	Cyr. 2, 192
Exeq. mulieris in Majori Hebd.	xxiii-xxiv, 1 (3)	Tuki R, 541
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xxiv, 1-9	Cyr. 2, 156
Exequiae archiep. et episc.	xxv, 7-11	Tuki R, 313
Consecratio ecclesiae novae	xxviii, 10-22 (4)	Hor. 1, 92
Benedictio baptisterii novi	xxviii, 10-22	Tuki E ₂ , 200
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xlvi, 1-19a	Cyr. 2, 275
Exequiae viri in Majori Hebd.	l, 4-26 (5)	Tuki R, 534

(1) A. Mallon a publié dans sa Grammaire copte le texte bohaïrique de l'histoire de Joseph (Gen. xxxix-xlv, 10) d'après le manuscrit copte 1 CA de la Bibliothèque Nationale de Paris avec les variantes du manuscrit copte 1 CA (X^{me} siècle) de la Vaticane.

(2) Aussi dans Tuki E₂, 290.

(3) Aussi dans Lab. 1, 151.

(4) Aussi dans Tuki E₁, 512.

(5) Aussi dans Lab. 1, 143.

EXODE

Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 11a diei	xii, 1-14	Cyr. 2, 306
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xiii, 17-22	Cyr. 2, 146
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xiv, 13-xv, 1c	Cyr. 2, 150
Sabbatum Sanctum, mane	xv, 1-19	Cyr. 2, 320
Canticum primum (1)	xv, 1-21	Tuki T, 23
5a dies Epiphi, ritus pelvis	xv, 22-xvi, 1	Tuki E ₂ , 417
Feria 4a Maj. Hebd., mane	xvii, 1-7	Cyr. 2, 141
Feria 5a Maj. Hebd., mane	xvii, 8-16	Cyr. 2, 181
Feria 3a Maj. Hebd., mane	xix, 1-9	Cyr. 2, 87
Consecratio ecclesiae novae	xxv, 1-xxvi, 30 (2)	Hor. 1, 97
5a dies Epiphi, ritus pelvis	xxx, 17-30	Tuki E ₂ , 419
Consecratio ecclesiae novae	xxx, 17-xxxi, 11 (3)	Hor. 1, 119
Fer. 5a Maj. Hebd., conf. chrism.	xxx, 22-33	Tuki E ₁ , 289
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xxxii, 7-15	Cyr. 2, 58
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xxxii, 30-xxxiii, 5	Cyr. 2, 184
Consecratio ecclesiae novae	xxxix, 23-xl, 27a (4)	Hor. 1, 128
Consecratio ecclesiae novae	xl, 27b-32 (5)	Hor. 1, 136

NOMBRES

Consecratio ecclesiae novae	iv, 1-16 (6)	Hor. 1, 137
Consecratio ecclesiae novae	iv, 17-32 (7)	Hor. 1, 145
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xx, 1-13	Cyr. 2, 157
Exequiae presb. in Maj. Hebd.	xx, 22b-29 (8)	Tuki R, 525
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xxi, 1-9	Cyr. 2, 287

(1) Les quatre cantiques (copte hōs) sont : 1. Le Cantique de Moïse (Ex. xv, 1-21) ; 2. Le Psaume cxxxv ; 3. Le Cantique des trois enfants (Dan. iii, 52-88) ; 4. Les Psaumes cxlviii-cl. On les trouve dans le Psautier et dans le Livre des Théotokies.

(2) Aussi dans Tuki E₁, 515.

(3) Aussi dans Tuki E₁, 526.

(4) Aussi dans Tuki E₁, 531.

(5) Aussi dans Tuki E₁, 535.

(6) Aussi dans Tuki E₁, 536.

(7) Aussi dans Tuki E₁, 541.

(8) Aussi dans Lab. 1, 200.

DEUTÉRONOME (1)

Ritus adorationis in Pentec.	v, 22-vi, 3	Tuki E ₂ , 332
Ritus adorationis in Pentec.	vi, 17-25	Tuki E ₂ , 357
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 3a diei	viii, 11-20	Cyr. 2, 95
Fer. 6a Maj. Hebd., mane	viii, 19-ix, 24	Cyr. 2, 259
Ritus adorationis in Pentec.	xvi, 1-18	Tuki E ₂ , 375
Exequiae episc. et presbyteri	xxxii, 14-16a	Tuki R, 317
Canticum Deuteronomii	xxxii, 1-44a	Tuki P, 429
Dominica Resurrectionis, nocte	xxxii, 39-43	Cyr. 2, 354
Exequiae patriarchae et episc.	xxxii, 39-43	Tuki R, 311
Exequiae episc. et presbyteri	xxxii, 48-52	Tuki R, 318

Leçons tirées des autres livres historiques

JOSUÉ (2)

Consecratio ecclesiae novae	iii, 7-iv, 9 (3)	Hor. 1, 150
Exequiae patriarchae et episc.	xxiii, 1-14	Tuki R, 314

JUGES (4)

Exequiae puellae in Maj. Hebd.	xi, 1-10	Tuki R, 546
--------------------------------	----------	-------------

I ROIS

Canticum Annae	II, 1-10 (5)	Tuki P, 439
Inthronismus episcopi	xvi, 1b-13a (6)	Tuki E ₁ , 258
Fer. 6a Hebd. 2ae Ieiunii	xvii, 16-54; xviii, 6-9 (7)	Lag. 4, 68
Fer. 6a Hebd. 3ae Ieiunii	xxiii, 26-xxiv (8)	Lag. 4, 70

(1) Crum a publié dans son Catalogue des manuscrits coptes du British Museum la leçon v, 22-vi, 3 d'après BMC 713 CA et la leçon xvi, 3-10 d'après BMC 787 CA fol. 8. Ces deux fragments, qui ont appartenu au même manuscrit, offrent un texte qui diffère beaucoup de celui de Wilkins et de celui de Lagarde.

(2) Rééditées par Lagarde (Lag. 4, pp. 65, 66) d'après Tuki.

(3) Aussi dans Tuki E₁, 544.

(4) Rééditée par Lagarde (Lag. 4, p. 67) d'après Tuki.

(5) Publiée aussi par Lagarde (Lag. 4, p. 67) d'après Tuki.

(6) Rééditée par Lagarde (Lag. 4, p. 68) d'après Tuki.

(7) D'après le MS de Gottingue or. 125, 15.

(8) D'après le MS de Gottingue or. 125, 15.

II ROIS

Exequiae episc. et presbyt.	i, 17-27 (1)	Tuki R, 321
Inthronismus episcopi	vi, 1-20a (2)	Tuki E ₁ , 254
Consecratio ecclesiae novae	vi, 1-20a (3)	Hor. 1, 158

III ROIS

Exequiae episcopi	ii, 1-4, 10 (4)	Tuki R, 323
Consecratio ecclesiae novae	viii, 1-21 (5)	Hor. 1, 222
Consecratio ecclesiae novae	viii, 22-ix, 3 (6)	Hor. 1, 247
Exequiae pueri in Maj. Hebd.	xvii, 17-24	Tuki R, 539
Fer. 6a Hebd. 5ae Ieiunii	xvii, 2-24 (7)	Lag. 4, 77

IV ROIS

Fer. 5a Hebd. 6ae Ieiunii	iv, 8-25a (8)	Lag. 4, 78
---------------------------	---------------	------------

I PARALIPOMÈNES

Consecratio ecclesiae novae	xv, 2-xvi, 37 (9)	Hor. 1, 166
Consecratio ecclesiae novae	xxviii, 2-xxix, 22a (10)	Hor. 1, 183

II PARALIPOMÈNES (11)

Consecratio ecclesiae novae	iii, 1-iv, 17, 19-vi, 11 (12)	Hor. 1, 201
Consecratio ecclesiae novae	vi, 12, 14-vii, 10 (13)	Hor. 1, 222

(1) Rééditée par Lagarde (Lag. 4, p. 72) d'après Tuki.

(2) Publiée aussi par L. Stern (Stern 3) d'après le manuscrit Berl. BI or. folio 446, f. 1, et par Lagarde (Lag. 4, p. 72) d'après le même manuscrit de Berlin et Tuki.

(3) Aussi dans Tuki E₁, 550.

(4) Aussi dans Lag. 4, p. 73 d'après Tuki.

(5) Aussi dans Lag. 4, p. 73 d'après Berl. BI, or. folio 446, f. 7.

(6) Aussi dans Tuki E₁, 604 et dans Lag. 4, p. 74.

(7) D'après le manuscrit de Gottingue or. 125, 9.

(8) D'après le manuscrit de Gottingue or. 125, 9.

(9) Aussi dans Tuki E₁, 505 et dans Lag. 4, p. 79 d'après le manuscrit de Berlin, f. 13.

(10) Aussi dans Tuki E₁, 565 et dans Lag. 4, p. 81 d'après le manuscrit de Berlin, f. 33.

(11) Lagarde a publié (Lag. 4, p. 83-85) iii, 1-iv, 17; iv, 19-vi, 12; vi, 14-30a d'après le MS de Berlin or. 446, ff. 23-32, et vi, 30b-vii, 16 d'après Tuki.

(12) Aussi dans Tuki E₁, 574.

(13) Aussi dans Tuki E₁, 592.

PSAUMES

Édition liturgique de Tuki (Tuki P). C'est l'édition princeps ⁽¹⁾ du Psautier ⁽²⁾ bohaïrique publiée à Rome en 1744, avec une traduction arabe, d'après le manuscrit copte 5 (X^{me} siècle) de la Bibliothèque Vaticane (Cf. Mai, *Scriptorum Veterum Nova Collectio*, t. V, pars II, p. 118). Cette édition contient, outre les 150 psaumes de David et le psaume apocryphe 151, les cantiques et les prières qui font partie de certains offices liturgiques, à savoir : 1. Cantique de Moïse (Ex. xv, 1-21) ; 2. Cantique du Deutéronome (Deut. xxxii, 1-44a) ; 3. Cantique d'Anne, mère de Samuel (I Rois, ii, 1-10) ; 4. Prière d'Ézéchias, roi de Juda (Is. xxxviii, 9-20) ; 5. Prière de Manassé, fils d'Ézéchias ; 6. Prière de Jonas (Jon. ii, 2-11) ; 7. Prière d'Habacuc (Hab. iii, 1-19) ; 8. Première prière d'Isaïe (Is. xxv) ; 9. Deuxième prière d'Isaïe (Is. xxvi, 1-8) ; 10. Troisième prière d'Isaïe (Is. xxvi, 9-20) ; 11. Quatrième vision de Daniel (Dan. iii, 1-24) ; 12. Prière d'Azarias (Dan. iii, 25-88b, 88c-97) ; 13. Prière de la Sainte Vierge ou *Magnificat* (Luc. i, 46-55) ; 14. Prière de Zacharie ou *Benedictus* (Luc. i, 68-79) ; 15. Prière de Siméon ou *Nunc Dimittis* (Luc. ii, 29-32) ; 16. Le Cantique des Anges ou *Gloria in excelsis* ; 17. L'Oraison Dominicale ; 18. Le Symbole de Nicée ; 19. Un hymne copte en l'honneur de David. Cet hymne, qui ne se trouve pas dans le manuscrit 5, a été tiré probablement du manuscrit 6.

L'édition de Tuki reproduit l'ancienne division des Psaumes en cinq livres, division qui se trouve aussi dans le manuscrit 6 : 1^{er} Livre Ps. i-xl ; 2^{me} Livre Ps. xli-lxxi ; 3^{me} Livre Ps. lxxii-lxxxviii ; 4^{me} Livre Ps. lxxxix-cv ; 5^{me} Livre Ps. cvi-cl. Outre cette division en cinq livres Tuki en donne deux autres : l'une en vingt *cathismata* et l'autre en soixante *doxa*. La division en *cathismata* est comme il suit :

(1) En 1663 Théodore Petraeus entreprit une édition de la version bohaïrique des Psaumes avec la traduction arabe et une version latine ; il n'en parut que le premier psaume sous ce titre : *Psalterium Davidis in lingua coptica seu aegyptiaca una cum versione arabica, nunc primum in lat. versum et in lucem editum a Theodoro Petraeo*, Leide, 1663 (Cf. E. Quatremère, *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, p. 58, Paris, 1808).

(2) Le Psautier, dans le sens liturgique du mot, comprend non seulement les psaumes, mais encore quelques prières et cantiques de l'Ancien et du Nouveau Testament qui font partie de certains offices liturgiques.

1. Ps. i-viii ; 2. Ps. ix-xvi ; 3. Ps. xvii-xxiii ; 4. Ps. xxiv-xxxii ; 5. Ps. xxxiii-xxxvi ; 6. Ps. xxxvii-xlv ; 7. Ps. xlvi-liv ; 8. Ps. lv-lxiii ; 9. Ps. lxiv-lxix ; 10. Ps. lxx-lxxvi ; 11. Ps. lxxvii-lxxxiv ; 12. Ps. lxxxv-xc ; 13. Ps. xci-c ; 14. Ps. ci-civ ; 15. Ps. cv-cviii ; 16. Ps. cix-cxvii ; 17. Ps. cxviii ; 18. Ps. cxix-cxxxiii ; 19. Ps. cxxxiv-cxlii ; 20. Ps. cxliii-cl.

Les *doxa* sont les subdivisions des *cathismata*, chaque *cathisma* comprenant trois *doxa* ; elles sont réparties comme il suit : 1. Ps. i-iii ; 2. Ps. iv-vi ; 3. Ps. vii-viii ; 4. Ps. ix-x ; 5. Ps. xi-xiii ; 6. Ps. xiv-xvi ; 7. Ps. xvii ; 8. Ps. xviii-xx ; 9. Ps. xxi-xxiii ; 10. Ps. xxiv-xxvi ; 11. Ps. xxvii-xxix ; 12. Ps. xxx-xxxii ; 13. Ps. xxxiii-xxxv ; 14. Ps. xxxvi-xxxviii ; 15. Ps. xxxix-liv ; 16. Ps. lv-lvi ; 17. Ps. lvii-lx ; 18. Ps. lxi-lxiii ; 19. Ps. lxiv-lxvi ; 20. Ps. lxvii-lxix ; 21. Ps. lxx-lxxii ; 22. Ps. lxxiii-lxxv ; 23. Ps. lxxvi-lxxviii ; 24. Ps. lxxix-lxxx ; 25. Ps. lxxxi-lxxxii ; 26. Ps. lxxxiii-lxxxiv ; 27. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 28. Ps. lxxxviii-lxxxix ; 29. Ps. lxxxxi-lxxxv ; 30. Ps. lxxxvi-lxxxviii ; 31. Ps. lxxxix-lxxxv ; 32. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 33. Ps. lxxxix-lxxxv ; 34. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 35. Ps. lxxxviii-lxxxix ; 36. Ps. lxxxix-lxxxv ; 37. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 38. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 39. Ps. lxxxix-lxxxv ; 40. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 41. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 42. Ps. lxxxix-lxxxv ; 43. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 44. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 45. Ps. lxxxix-lxxxv ; 46. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 47. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 48. Ps. lxxxix-lxxxv ; 49. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 50. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 51. Ps. lxxxix-lxxxv ; 52. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 53. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 54. Ps. lxxxix-lxxxv ; 55. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 56. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 57. Ps. lxxxix-lxxxv ; 58. Ps. lxxxv-lxxxvii ; 59. Ps. lxxxvii-lxxxix ; 60. Ps. lxxxix-lxxxv.

L'édition de Tuki, excepté le psaume 151 et les prières et cantiques, a été réimprimée à Londres en 1826 par la Société Biblique d'Angleterre (Voyez ci-dessus S. Bibl.).

Édition de J. L. Ideler (Idel.). Cette seconde édition de la version bohaïrique des Psaumes, qui parut à Berlin en 1837, est basée sur le manuscrit Berl. BI or. 40 157 CA. Dans les notes Ideler a utilisé les variantes qui se trouvent en marge de ce manuscrit et qui proviennent, comme l'a fait remarquer M. G. Schwartz dans la préface de son édition des Psaumes, du manuscrit de Berlin Dietz A folio 37 CA et qui sont de la main de Petraeus, et non de Lacroze ainsi que le croyait Ideler ; il fit usage aussi du manuscrit d'Ilgen (Berl. BI or. 40 276 CA), de l'édition de Tuki, de celle de la Société Biblique d'Angleterre, et de quelques leçons tirées des lexiques de H. Tattam et de A. Peyron.

L'édition d'Ideler contient aussi le psaume cli et le Cantique de Moïse (Ex. xv, 1-21) en bohairique, tirés du même manuscrit de Berlin, et cinq des Odes de Salomon en sahidique rééditées de Woide (Appendix etc., pp. 148 sqq.).

Édition de M. G. Schwartze (Schw. 1). L'édition de Schwartze, publiée à Leipzig en 1843, a été faite sur les trois manuscrits de Berlin : Berl. BI or. 4o 157 CA, Berl. BI or. 4o 276 CA et Berlin Dietz A folio 37 CA, collationnés sur l'édition de Tuki, le codex Alexandrinus et le codex Vaticanus.

Édition de P. de Lagarde (Lag. 1). Cette édition, imprimée à Göttingue en caractères latins ⁽¹⁾, est basée sur six manuscrits : Berl. BI or. 4o 157 CA, Berlin Dietz A folio 37 CA, Bodl. (Munt. 121), Bodl. (Maresc. 31), BN 5 et BN 12 ⁽²⁾.

A ces éditions complètes il faut ajouter l'édition d'un livre des Psaumes de la Bibliothèque Nationale de Turin par F. Rossi (Ro. 3). Le manuscrit est mutilé ; il n'en reste que les fragments suivants que F. Rossi a publiés avec un fac-similé du manuscrit et les variantes de l'édition d'Ideler : Ps. lxxviii, 17b, 17c-lxix, 6 ; Ps. lxxi, 4-lxxii, 19 ; Ps. lxxvii, 52b-58b ; Ps. lxxxi, 2b-8 ; Ps. lxxxiv, 5b-lxxxv, 2b ; Ps. xciv, 6-ci, 1 ; Ps. ci, 14b-cii, 22b ; Ps. ciii, 18b-civ, 43b ; Ps. cv, 5b-cvi, 22b ; Ps. cvi, 29-cviii, 23a ; Ps. cix, 4a-cx, 3a ; Ps. cxiii, 15-21a ; Ps. cxv, 1-cxviii, 21b ; Ps. cxviii, 36b-176 ; Ps. cxix, 1-cxlviii, 7a ; Ps. cl, 3 b-6 ; plus le psaume apocryphe 151.

Psaumes récités dans les heures canoniales.

Les Psaumes des heures canoniales sont distribués comme il suit dans le Livre des Prières du jour et de la Nuit (Preces) :

Ad Auroram : i-vi, x-xii, xiv-xv, xviii, xxiv, xxvi, lxii, lxvi, lxix, cxii, cxlii.

Ad Tertiam : xix, xxii-xxiii, xxv, xxviii-xxix, xxxiii, xl, xlii, xlv-xlvi.

(1) Ce Psautier a été réédité avec le texte copte en caractères coptes par Burmester et Dévaud, Louvain, J.-B. Istas, 1925. Le texte a été revu et corrigé d'après les manuscrits utilisés par Lagarde et peut être considéré comme une nouvelle édition.

(2) Nous n'avons pu consulter l'édition de G. Labib : [Le Psautier en copte et en arabe], Le Caire, 1897.

Ad Sextam : liii-liv, lvi, lx, lxii, lxvi, lxix, lxxxiii-lxxxvi, xc, xcii.

Ad Nonam : xciv-c, cix-cxii, cxiv-cxv.

Ad Vesperas : cxvi-cxvii, cxix-cxxviii.

Ad Completorium : cxxix-cxxxiii, cxxxvi-cxxxvii, cxl-cxli, cxlv-cxlvii.

Preces Veli : l, iv, vi, xii, xxiv, xxvi, lxxxv, xc, cxvi-cxvii, cxxii, cxxx-cxxxiii, cxxxvii, xxix, cxviii, 153, 167-168.

Ad Matutinum : iii, vi, xii, lxix, lxxxv, xc, cxvi-cxviii.

Psaumes récités dans d'autres fonctions liturgiques

In Oratione S. Tarabo ⁽¹⁾	vi	Tuki E ₂ , 477
Consecratio altaris	xxii-xxiii	Hor. 1, 398
Consecratio altaris	xxv	Hor. 1, 404
Consecratio altaris	xxvi ⁽²⁾	Hor. 1, 406
Cum sacerdos casulam induit	xxix	Tuki M, 283
Bened. abbatissae monialium	xliv	Tuki E ₁ , 222
In liturgia Sancti Basilii	xlvi	Tuki M, 180
Ritus Extremæ Unctionis ⁽³⁾	l	Tuki R, 139
Ritus confect. chrismatis	lxvi	Tuki E ₁ , 403
In Oratione Sancti Tarabo	lxix	Tuki E ₂ , 478
In Oratione Sancti Tarabo	xc	Tuki E ₂ , 491
Ritus confect. chrismatis	xcii	Tuki E ₁ , 407
Consecratio altaris ⁽⁴⁾	xcii	Hor. 1, 411
Cum sacerdos casulam induit	xcii	Tuki M, 285
Ritus confect. chrismatis	xcvii	Tuki E ₁ , 409
Exequiae viri ⁽⁵⁾	cxiv	Tuki R, 437
Consecratio baptisterii novi	cxvi	Tuki E ₂ , 208
Ritus confect. chrismatis	cxvi	Tuki E ₁ , 411
Cum diaconus ministrat patriarc.	cxvi	Tuki M, 170

(1) Bénédiction de l'huile, de l'eau et du pain pour celui qui a été mordu par un chien enragé (Cf. Lab. 2, pp. 128-144, et E. Galtier, La Rage en Égypte. — Vie de Saint Tarabo dans le Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire, t. IV, pp. 112-127).

(2) Aussi dans Tuki E₂, 3.

(3) On récite le psaume L dans la plupart des offices et fonctions liturgiques.

(4) Aussi dans Tuki E₂, 5.

(5) Aussi dans Cyr. 1, 260.

Consecratio ecclesiae novae ⁽¹⁾	cxxi-cl	Hor. 1, 10
Consecratio baptisterii novi	cxxi, cxxvi	Tuki E ₂ , 187
Ritus confect. chrismatis	cxxvii	Tuki E ₄ , 412
Consecratio baptisterii novi	cxxxix-cxxxv	Tuki E ₂ , 189
Ritus confect. chrismatis	cxxxii-cxxxiii	Tuki E ₁ , 413
In initio theotokiarum	cxxxiii	Tuki T, 7
Canticum secundum	cxxxv	Tuki T, 28
Canticum quartum	cxlviii-cl	Tuki T, 46
Ritus bened. aquae baptismi ⁽²⁾	cl	Tuki R, 106

PROVERBES

La version bohaïrique du livre des Proverbes n'est représentée que par les chapitres i-xiv, 26a et la péricope ch. xxix, 28-38. Les chapitres i-xiv, 26a ont été édités en 1875 par P. de Lagarde (Lag. 1) d'après le manuscrit Berl. BI or. folio 447 CA en caractères latins. Dans son édition P. de Lagarde donne en note des variantes tirées de L, W, W₁, W₂, W₃, dont il n'indique pas autrement l'origine. Le texte copte est comme il suit : i-ii, 15a ; ii, 16-iv, 12a ; iv, 13-20a, 21-27b (fin) ; v-vi, 3d, 4-27b ; vi, 29a-35 (fin) ; vii, 1-27 (fin) ; viii, 1-14, 16-(33), 34abc, 35-36 (fin) ; ix-xii, 8a, 9-28 (fin) ; xiii-xiv, 26a.

Ces mêmes chapitres ont été publiés par U. Bouriant (Bour. 4) d'après deux manuscrits copte-arabes de la bibliothèque du patriarche jacobite du Caire. Ces manuscrits semblent avoir été copiés sur le même original que celui de Berlin ; en effet, l'édition de Bouriant présente les mêmes omissions notées plus haut, excepté viii, 34d qui ne se trouve pas dans celle de Lagarde.

Une troisième édition de la version bohaïrique des Proverbes avec la péricope xxix, 28-38 est celle de A. Bsciai imprimée à Rome en 1886 avec une traduction arabe (Bsc. 2).

Leçons tirées du Livre des Proverbes

Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 9a diei	i, 1-10	Cyr. 2, 67
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 9a diei	i, 10-33	Cyr. 2, 159
Fer. 4a Maj. Hebd., mane	iii, 5-15a	Cyr. 2, 142

(1) Aussi dans Tuki E₁, 469.

(2) Aussi dans Cyr. 1, 86.

Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 11a diei	vi, 20-vii, 4	Cyr. 2, 121
Exequiae episc. et presbyteri	viii, 13-21	Tuki R, 324
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 9a diei	ix, 1-11	Cyr. 2, 111
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	ix, 1-11	Tuki E ₂ , 285
Exequiae monialis in Maj. Hebd.,	xxix, 28-38	Tuki R, 532

JOB (')

La version bohaïrique du Livre de Job a été publiée avec la traduction anglaise par H. Tattam (Tatt. 2) d'après son manuscrit n° 373 qui se trouve maintenant à la Bibliothèque John Rylands JRC 416 [9]. Ce manuscrit, en copte et en arabe jusqu'à ch. xiv, 23, est une copie qu'il avait faite en Egypte d'un manuscrit ancien de la bibliothèque du patriarche copte du Caire et qu'il avait collationnée sur trois autres manuscrits : un manuscrit copte du Révérend M. Schleinz de Malte, un deuxième manuscrit copte (Tattam 372 = JRC 417 [8]), probablement celui que lui avait donné Lord Prudhoe, et un troisième qui paraît être BMC 724.

Cette version diffère considérablement de la version sahidique de Job publiée par A. Ciasca (Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica, II). Il n'y a pas de doute que cette dernière suppose un texte préhexaplaire ; en effet, quatre des manuscrits utilisés par Ciasca (Z. 24, Z. 25, Z. 33, Z. 99 CA) omettent 132 passages, versets ou parties de versets, qu'Origène avait marqués d'un astérisque dans son édition des Septante (Ciasca, op. cit., pp. xxiii-xxxii). Treize de ces passages seulement manquent dans l'édition de Tattam : ii, 1d ; x, 4a ; xviii, 9b-10 ; xxi, 15 ; xxiv, 5c ; xxviii, 26c ; xxx, 27 ; xxxi, 18, 35a ; xxxii, 4b-5 ; xxxiii, 28-29 ; xxxiv, 6b-7 ; xxxiv, 23a.

Leçons tirées du Livre de Job

Exequiae diaconi in Maj. Hebd.	vi, 30-vii, 18	Tuki R, 527
Exequiae episc. et presbyteri	xiv, 7-22	Tuki R, 319

(1) La version bohaïrique du Livre de Job a été publiée pour la deuxième fois par E. Porcher (Graffin-Nau, Patrologia Orientalis, t. XVIII) avec une traduction française. L'auteur a utilisé, outre les recensions de Tattam, deux manuscrits inédits : BN 92 CA daté de 1845 et le manuscrit du British Museum n° 424 du catalogue de Crum. Il a donné en plus les variantes du texte grec du livre de Job, prenant comme base du texte grec l'édition de Sweete.

Fer. 3a Maj. Hebdomadae, mane	xxiii, 2-xxiv, 25	Cyr. 2, 89
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xxvii, 2-xxviii, 13	Cyr. 2, 196
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xxix, 21-xxx, 10	Cyr. 2, 280

SAGESSE DE SALOMON

Nous n'avons de la Sagesse de Salomon que les leçons suivantes qu'on trouve dans les Lectionnaires de la Semaine Sainte (1).

Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 6a diei	i, 1-9	Cyr. 2, 59
Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	ii, 12-22	Cyr. 2, 265
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	vii, 24-30	Cyr. 2, 139

SAGESSE DE SIRACH

De la Sagesse de Sirach ou Ecclésiastique il n'existe que les leçons suivantes qu'on lit pendant la Semaine Sainte (2).

Fer. 2a Maj. Hebdomadae, mane	i, 1-(24)	Cyr. 2, 50
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 11a diei	i, 20-(40)	Cyr. 2, 70
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 3a diei	ii, 1-9 (3)	Cyr. 2, 96
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 6a diei	iv, 20-v, 2	Cyr. 2, 100
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xii, 13-xiii, 1	Cyr. 2, 191
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xxii, 7-(22, 23)	Cyr. 2, 148
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xxiii, 7-(19)	Cyr. 2, 153
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 3a diei	xxiv, 1-11	Cyr. 2, 186

LES DOUZE PETITS PROPHÈTES

La seule édition complète des douze Petits Prophètes est celle de H. Tattam (Tatt. 1) publiée à Oxford en 1836 avec une traduction latine. Elle est basée sur la copie que Woide avait faite du manuscrit de Paris BN 2 CA, lequel n'est qu'une copie du manuscrit du British Museum BMC 729 CA, et qu'il avait collationnée sur le manuscrit

(1) Ces trois leçons ont été publiées aussi par U. Bouriant (Bour. 5) d'après un lectionnaire de la Semaine Sainte copié par un prêtre copte en 1876 à Khartum sur un livre très ancien. Bouriant a publié aussi la leçon v, 1-7 sans indiquer l'office dont elle fait partie.

(2) Toutes ces leçons ont été publiées par U. Bouriant (Bour. 5) du même manuscrit que celles de la Sagesse de Salomon.

(3) Cette leçon est récitée aussi aux funérailles d'un moine pendant la Semaine Sainte (Tuki R, 530).

Saint-Germain 21 (maintenant BN 58 CA). Tattam collectionna le travail de Woide sur le manuscrit de J. Lee de Hartwell; les variantes qu'il donne en marge sont tirées de ce dernier manuscrit et d'un autre qu'il n'indique que par le sigle 'Copt. Liturg.' (probablement le manuscrit de la Bibliothèque John Rylands JRC 424 [16] CA).

L'ordre des Petits Prophètes dans le manuscrit BN 2 CA et les autres manuscrits coptes est celui de la Bible grecque : Osée, Amos, Michée, Joel, Abdias, Jonas, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie. Tattam n'a pas conservé l'ordre du manuscrit, mais il a substitué l'ordre qu'on trouve dans les bibles hébraïques et latines : Osée, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie.

Les Petits Prophètes n'ont pas été publiés séparément, excepté Zacharie qui a été édité en entier avec la traduction latine par Quatremère (Quatr. 1) d'après les deux manuscrits de Paris BN 2 CA et BN 58 CA. L'auteur donne les variantes du codex Alexandrinus et du codex Vaticanus. Dans le même article Quatremère a publié avec la version arabe et une traduction latine les extraits suivants d'Osée, d'Amos, de Joel et de Malachie : Os. ii, 14, 19a, 20, 23a ; Am. iii, 9b-10a ; Joel, i, 9b-12b ; Mal. i, 4a ; ii, 16b-17a.

Leçons tirées des Petits Prophètes

Fer. 3a Maj. Hebdomadae, mane	Os. iv, 1-8	Cyr. 2, 92
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 6a noctis	Os. iv, 15-v, 7	Cyr. 2, 79
Fer. 4a Maj. Hebdomadae, mane	Os. v, 13-vi, 3	Cyr. 2, 143
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	Os. ix, 14-x, 2	Cyr. 2, 137
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	Os. x, 12-xi, 2	Cyr. 2, 81
Renovatio ecclesiae veteris	Am. i, 1-12	Tuki E ₂ , 83
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 6a noctis	Am. iii, 1-11	Cyr. 2, 173
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 3a noctis	Am. iv, 4-13	Cyr. 2, 169
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	Am. v, 6-14a	Cyr. 2, 85
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 3a noctis	Am. v, 18-27	Cyr. 2, 131
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 6a diei	Am. viii, 9-12	Cyr. 2, 291
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	Mich. ii, 3-11a	Cyr. 2, 40
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	Mich. iii, 1-4	Cyr. 2, 43
Renovatio ecclesiae veteris	Mich. iii, 12-iv, 7	Tuki E ₂ , 67
Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	Mich. vii, 2-8	Cyr. 2, 267

Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 6a noctis	Joel, i, 5-15	Cyr. 2, 37
Renovatio ecclesiae veteris	Joel, ii, 1-16	Tuki E ₂ , 75
Oratio Jonae prophetae	Jon. ii, 2-11	Tuki P, 449
Exequiae episc. et presbyteri	Jon. ii, 1b-11	Tuki R, 326
Dominica Palmarum, hor. 11a diei	Nah. i, 2-8	Cyr. 2, 28
Oratio Habacuc	Hab. iii, 2-19	Tuki P, 451
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	Hab. iii, 2-19	Tuki E ₂ , 249
Dominica Resurrectionis, nocte	Hab. iii, 2-19	Cyr. 2, 360
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 1a noctis	Soph. i, 2-12	Cyr. 2, 31
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 3a noctis	Soph. i, 14-ii, 3	Cyr. 2, 35
Dominica Palmarum, hor. 9a diei	Soph. iii, 11-20	Cyr. 2, 23
Renovatio ecclesiae veteris	Soph. iii, 14-19b	Tuki E ₂ , 69
Renovatio ecclesiae veteris	Agg. i-ii, 9	Tuki E ₂ , 70
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 1a noctis	Zach. i, 1-6	Cyr. 2, 73
Dominica Resurrectionis, nocte	Zach. ii, 10-13	Cyr. 2, 363
Renovatio ecclesiae veteris	Zach. ii, 10-iv, 14	Tuki E ₂ , 78
5a die Epiphi, ritus pelvis	Zach. viii, 7-19	Tuki E ₂ , 428
Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	Zach. xi, 11b-14	Cyr. 2, 267
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 9a diei	Zach. xiv, 5b-11	Cyr. 2, 302
5a die Epiphi, ritus pelvis	Zach. xiv, 8-11	Tuki E ₂ , 431
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 3a noctis	Mal. i, 1-9	Cyr. 2, 76

ISAÏE, JÉRÉMIE ET LAMENTATIONS

La seule édition de la version bohaïrique de ces deux prophètes est celle de H. Tattam (Tatt. 3) qui parut à Oxford en 1852 avec la traduction latine. Elle est basée sur une copie que Tattam avait faite en Égypte d'un manuscrit copte-arabe du Patriarchat catholique et collationnée sur un manuscrit plus ancien du Patriarchat jacobite. Tattam collationna aussi sa copie d'Isaïe sur le manuscrit de Lord Curzon et celle de Jérémie et des Lamentations sur le manuscrit que lui avait donné le duc de Northumberland (probablement le manuscrit de la bibliothèque John Rylands JRC 418 [12] CA). L'auteur n'indique pas les différentes leçons des manuscrits coptes; il ne donne qu'un petit nombre de variantes tirées de la version arabe. Dans la préface (p. vi) Tattam donne, avec la traduction latine, le texte bohaïrique de la péricope apocryphe des trente deniers d'après un manuscrit du

Livre de la Pâque. Cette péricope, qui fait partie des Matines du Vendredi Saint, a été publiée aussi par Mgr Cyrille II (Cyr. 2, 265), et en sahidique par Ciasca d'après Erman (Ci. 2, 260).

BARUCH ET L'ÉPÎTRE DE JÉRÉMIE

Dans les manuscrits coptes BMC 726 CA et JRC 418 [12] CA, Baruch et l'Épître de Jérémie viennent immédiatement après les Lamentations. Ils ont été publiés à Rome par A. Bsciai en 1870 d'après un manuscrit du Caire, et par M. Kabis dans la *Zeitschrift für Aegyptische Sprache*, etc., X-XII, 1872-1874, d'après sa copie d'un manuscrit qu'il n'indique pas.

Leçons tirées d'Isaïe

Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	i, 2-9	Cyr. 2, 262
Renovatio ecclesiae veteris	i, 2-31	Tuki E ₂ , 58
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	i, 16-20 ⁽¹⁾	Cyr. 2, 205
Benedictio baptisterii novi	i, 16-25a	Tuki E ₂ , 203
5a die Epiphi, ritus pelvis	i, 16-26b	Tuki E ₂ , 421
Renovatio ecclesiae veteris	ii, 2-iii, 5	Tuki E ₂ , 63
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a diei	iii, 9b-15	Cyr. 2, 279
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	iv, 2-4a ⁽²⁾	Cyr. 2, 202
Fer. 2a Maj. Hebdomadae, mane	v, 1-8	Cyr. 2, 49
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 3a diei	v, 20-30	Cyr. 2, 54
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	ix, 1-2	Tuki E ₂ , 254
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xii, 2-6 ; xiii, 2-10	Cyr. 2, 290
Prima Oratio Isaiaie	xxv	Tuki P, 456
Secunda Oratio Isaiaie	xxvi, 1-9	Tuki P, 459
Tertia Oratio Isaiaie	xxvi, 9-20	Tuki P, 461
Exeq. mulier. ex puerperio mort.	xxvi, 9-20	Tuki R, 479
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	xxvii, 11-xxviii, 15	Cyr. 2, 249
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	xxviii, 16-29	Cyr. 2, 163
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 11a diei	xxx, 25-30	Cyr. 2, 120
5a die Epiphi, ritus pelvis	xxxv, 1-10	Tuki E ₂ , 423
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	xxxv, 2a	Tuki E ₂ , 253

(1) Aussi dans Tuki E₂, 294.(2) Aussi dans Tuki E₂, 287.

Exequiae episc. et presbyteri	xxxviii, 1-8	Tuki R, 334
Oratio Ezechiae, regis Iuda	xxxviii, 9-20	Tuki P, 442
Preces mediae noctis	xxxviii, 9-20	Preces, 369
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	xl, 1-5	Tuki E ₂ , 253
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xl, 1-5	Cyr. 2, 66
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 9a diei	xl, 9-31	Cyr. 2, 112
Dominica Resurrectionis, nocte	xlii, 5-16	Cyr. 2, 356
5a die Epiphi, ritus pelvis	xliii, 16-xliv, 6	Tuki E ₂ , 425
Sabbatum Sanctum, hor. 9a diei	xlvi, 15-20a	Cyr. 2, 343
Dominica Palmarum, hor. 11a diei	xlvi, 12-22	Cyr. 2, 26
Dominica Resurrectionis, nocte	xlix, 13-23	Cyr. 2, 358
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 11a diei	l, 1-3	Cyr. 2, 69
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a diei	l, 4-9	Cyr. 2, 277
Sabbatum Sanctum, hor. 6a diei	l, 10-li, 8	Cyr. 2, 340
Fer. 5a Maj. Hebd., post anaphor.	lii, 13-liii	Cyr. 2, 214
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 6a diei	liii, 7b-12	Cyr. 2, 289
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	lv, 1-lvi, 1	Tuki E ₂ , 288
Sabbatum Sanctum, mane	lv, 3-13	Cyr. 2, 334
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	lvii, 15-16	Tuki E ₂ , 255
Consecratio ecclesiae novae (1)	lix, 20-lx, 21a	Hor. 1, 269
Dominica Resurrectionis, nocte	lx, 1-7	Cyr. 2, 355
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 9a diei	lxi, 1-7	Cyr. 2, 195
Fer. 5a Maj. Hebd., conf. chrism.	lxi, 1-6	Tuki E ₁ , 288
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a diei	lxiii, 1-7	Cyr. 2, 279

Leçons tirées de Jérémie, de Baruch et des Lamentations

Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 6a diei	Jer. vii, 2-15	Cyr. 2, 188
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 11a noctis	Jer. viii, 4-10, 13a	Cyr. 2, 178
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 1a noctis	Jer. viii, 17-ix, 6	Cyr. 2, 218
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	Jer. ix, 7-11	Cyr. 2, 243
Fer. 2a Maj. Hebd., hor. 3a diei	Jer. ix, 12-18	Cyr. 2, 56
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 9a diei	Jer. xi, 18-xii, 13	Cyr. 2, 300
Sabbatum Sanctum, hor. 3a diei	Jer. xiii, 15-22	Cyr. 2, 338
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 6a noctis	Jer. xvi, 9-13	Cyr. 2, 134
Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	Jer. xxii, 29-xxiii, 6a	Cyr. 2, 263

(1) Aussi dans Tuki E₁, 617.

Dominica Resurrectionis, nocte	Jer. xxxviii, 23-28	Cyr. 2, 359
Sabbatum Sanctum, hor. 9a diei	Jer. xxxviii, 31-34	Cyr. 2, 344
Fer. 6a Maj. Hebdomadae, mane	Pér. des 30 deniers	Cyr. 2, 265
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	Bar. iii, 36-iv, 4	Tuki E ₂ , 255
Dominica Palmarum, hor. 9a diei	Lam. Titre et i, 1-4	Cyr. 2, 22
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 12a diei	Lam. iii, 1-66	Cyr. 2, 311

ÉZÉCHIEL

La version bohaïrique d'Ézéchiël n'a été publiée que par H. Tattam (Tatt. 3, vol. II) d'après la copie qu'il avait faite du manuscrit copte-arabe de la Bibliothèque Nationale BN 2 CA et collationnée avec le manuscrit de Bardelli et celui de J. Lee de Hartwell. Ces deux derniers manuscrits ne sont peut-être que des copies de celui de Paris (Cf. Hyvernat, Revue Biblique, 1897, p. 53). Dans son édition l'auteur donne seulement quelques variantes tirées en partie des notes marginales du manuscrit même et en partie de la version arabe. Le texte copte omet quelques versets et parties de versets dont voici la liste : xi, 8 ; xx, 38a ; xxiv, 8 ; xxxiv, 5 ; xxxv, 4a ; xxxvi, 7a ; xl, 8 ; xlii, 8, 9 ; xlviii, 24.

Si l'on compare avec le texte de Tattam celui des leçons liturgiques dont nous allons donner la liste, on verra que le texte des leçons publiées par Mgr Cyrille II dans son édition du Livre de la Pâque est absolument le même, tandis que le texte des leçons publiées par Tuki présente de nombreuses variantes (1).

Leçons tirées d'Ézéchiël

Consecratio ecclesiae novae	i, 3-ii, 1a (2)	Hor. 1, 277
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	xx, 27-35	Cyr. 2, 175
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xx, 39-44	Cyr. 2, 189
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 6a diei	xxi, 1-13	Cyr. 2, 98
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 9a noctis	xxi, 28-32	Cyr. 2, 244
Fer. 4a Maj. Hebd., hor. 1a noctis	xxii, 17-22	Cyr. 2, 128

(1) Crum a publié un fragment xlvii, 2-3a, 5-6a (BMC 728 CA) dont le texte ne s'accorde ni avec le texte de Tattam, ni avec le sahidique, ni avec le grec, ni avec les autres versions.

(2) Aussi dans Tuki E₁, 622.

Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 6a noctis	xxii, 23-28a	Cyr. 2, 238
Fer. 6a Maj. Hebd., hor. 3a noctis	xxxvi, 16-23	Cyr. 2, 233
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	xxxvi, 25-29a ⁽¹⁾	Cyr. 2, 203
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	xxxvi, 25-29a	Tuki E ₂ , 256
Exequiae episc. et presbyteri	xxxvii, 1-14	Tuki R, 331
Consecratio ecclesiae novae	xl, 1-19a ⁽²⁾	Hor. 1, 287
Benedictio baptisterii novi	xl, 1-19	Tuki E ₂ , 204
Consecratio ecclesiae novae	xlii, 15-xlv, 5a ⁽³⁾	Hor. 1, 294
Fer. 5a Maj. Hebd., hor. 1a noctis	xliii, 5-11	Cyr. 2, 167
In Festo Epiphaniae, 11a Tybi	xlvi, 1-9	Tuki E ₂ , 257
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	xlvi, 1-9 ⁽⁴⁾	Cyr. 2, 204

DANIEL

Dans les manuscrits coptes le Livre de Daniel vient immédiatement avant les douze Petits Prophètes ou immédiatement après. Il est divisé en treize visions ainsi qu'il suit : Vision i = Histoire de Suzanne ; Vision ii = ch. i du texte grec ; Vision iii = ch. ii ; Vision iv = ch. iii, 1-24 et la prière d'Ézéchiass, versets 25-97 ; Vision v = ch. iii, 98-iv ; Vision vi = ch. v, 1-29 ; Vision vii = ch. v, 30-vi ; Vision viii = ch. vii ; Vision ix = ch. viii ; Vision x = ch. ix ; Vision xi = ch. x-xii ; Vision xii = Histoire de Bel, 1-22 ; Vision xiii = Histoire du Dragon, et de Daniel dans la fosse aux lions, 23-fin. La plupart des manuscrits coptes de Daniel contiennent une quatorzième vision, pièce apocryphe dont la composition serait postérieure à l'invasion arabe ; le texte copte en a été publié par Bardelli, et aussi par Tattam avec traduction latine. Les textes bohaïrique et sahidique de la dixième vision ont été publiés par F. Münter dans son *Specimen versionum Danielis copticarum nonum eius caput memphitice et sahidice exhibens*, Rome, 1786 : le texte bohaïrique d'après le manuscrit de la Bibliothèque Angélique à Rome, qui n'est qu'une copie de celui de Paris BN 58 CA, et le texte sahidique d'après le manuscrit de la Collection Borgia Z. 13.

La première édition complète de la version bohaïrique de Daniel

- (1) Aussi dans Tuki E₂, 291.
- (2) Aussi dans Tuki E₁, 628.
- (3) Aussi dans Tuki E₁, 632.
- (4) Aussi dans Tuki E₂, 292.

est celle de Bardelli, *Daniel copto-memphitice*, Pise, 1849. Elle est basée sur quatre manuscrits : trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris, BN 2 CA, BN 70 CA, BN 58 CA, et un manuscrit de Tattam, maintenant à la Bibliothèque John Rylands JRC 419 [10] CA. Cette édition ne reproduit le texte complet d'aucun des manuscrits utilisés. Le texte est un texte factice : quand les manuscrits diffèrent, l'auteur a choisi la leçon qui se rapproche le plus du grec et l'a incorporée dans le texte ; quand tous les manuscrits sont en erreur, il a essayé de restituer la vraie leçon au moyen de la version grecque. Outre ces quatre manuscrits, Bardelli a utilisé les variantes qui se trouvent en marge du manuscrit de Tattam et que Tattam lui-même avait recueillies en Égypte. Le texte sahidique de la dixième vision n'est que la réimpression de celui de Münter.

H. Tattam publia la deuxième édition complète de Daniel en 1852 avec traduction latine (Tatt. 3, vol. II). Il s'est servi de la copie qu'il avait faite du manuscrit de Paris BN 2 CA et collationnée en Égypte sur un manuscrit plus récent. Il a utilisé aussi deux manuscrits qu'il avait apportés d'Égypte ; ces deux manuscrits sont maintenant à la Bibliothèque John Rylands, JRC 419 [10] CA et JRC 420 [11] CA. Tattam ne donne que quelques variantes tirées de la version arabe. Dans son édition il n'a pas conservé l'ordre du manuscrit ; il commence avec la deuxième vision et rejette à la fin sous le titre *Adjectiones ad Daniel* la première vision (Histoire de Suzanne), la prière d'Azarias (ch. iii, 25-97), et les douzième et treizième visions. L'ouvrage se termine par la quatorzième vision.

Leçons tirées de Daniel

Visio quarta Danielis	iii, 1-24	Tuki P, 464
Sabbatum Sanctum, nocte	iii, 1-97	Cyr. 2, 322
Oratio Azariae	iii. 25-88b, 88c-90a	Tuki P, 471
Canticum Tertium	iii, 52-88, 90a	Tuki T, 33
Fer. 3a Maj. Hebd., hor. 9a diei	vii, 9-15	Cyr. 2, 115
Exequiae episc. et presbyteri	xii	Tuki R, 428

(A suivre.)

A. VASCHALDE.

ORIENTALIA

CE QUI A ÉTÉ PUBLIÉ DES VERSIONS COPTES DE LA BIBLE

DEUXIÈME GROUPE

TEXTES BOHAÏRIQUES

II. *Nouveau Testament*

La version bohaïrique du Nouveau Testament existe en entier et chaque livre est représenté dans plusieurs manuscrits. Après les sigles des publications nous donnerons, comme nous l'avons fait pour l'Ancien Testament, une notice sommaire des différentes éditions et une liste, aussi complète que possible, des leçons liturgiques tirées de chaque livre du Nouveau Testament. Quant à ces leçons, il suffira d'indiquer l'office dont elles font partie, car il est souvent impossible de déterminer les manuscrits que les éditeurs des livres liturgiques ont mis à contribution.

SIGLES DES PUBLICATIONS ⁽¹⁾

Cyr. 3 = MGR CYRILLE II, Le Livre des saints Évangiles en copte et en arabe ; vol. I, S. Matthieu et S. Marc ; vol. II, S. Luc et S. Jean, Le Caire, 1902.

Hor. 2 = G. HORNER, The Coptic Version of the New Testament in the northern dialect otherwise called Memphitic and

(1) Cf. LE MUSÉON, t. XLIII, p. 411, la liste des sigles des publications se rapportant à l'Ancien Testament.

Bohairic with introduction, critical apparatus, and literal english translation : Vol. I, The Gospels of S. Matthew and S. Marc edited from MS. Huntington 17 in the Bodleian Library, Oxford, 1898 ; Vol. II, The Gospels of S. Luke and S. John edited from MS. Huntington 17 in the Bodleian Library, Oxford, 1898 ; Vol. III, The Epistles of S. Paul edited from MS. oriental 424 in the British Museum, Oxford, 1905 ; Vol. IV, The Catholic Epistles and the Acts of the Apostles edited from MS. oriental 424 ; The Apocalypse edited from MS. Curzon 128 in the care of the British Museum, Oxford, 1905.

Lag. 5 = P. DE LAGARDE, *Acta Apostolorum coptice*, Halle, 1852.

Lag. 6 = P. DE LAGARDE, *Epistulae Novi Testamenti coptice*, Halle, 1852.

Lag. 7 = P. DE LAGARDE, *Catenae in Evangelia aegyptiacae quae supersunt*, Gottingue, 1886.

Schw. 2 = M. G. SCHWARTZE, *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in Regia Bibliotheca Berolinensi adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu Coptico cum Graeco comparato instruxit*, Leipzig, 1846-7.

Tatt. 4 = H. TATTAM, *Les quatre Évangiles en copte et en arabe*, Londres, 1847 ; *Les Actes des Apôtres, les Épîtres et l'Apocalypse en copte et en arabe*, Londres, 1852 (Édition de la Société pour la diffusion de l'érudition chrétienne).

Tatt. 5 = H. TATTAM, *Quatuor Evangelia memphitice et arabice*, Londres, 1829 (Édition de la Société Biblique d'Angleterre).

Wilk. 2 = D. WILKINS, *ⲧⲁⲓⲁⲛⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲉⲗⲕⲏⲓ*, hoc est, *Novum Testamentum Aegyptium vulgo copticum ex MSS. Bodleianis descripsit, cum Vaticanis et Parisiensibus contulit et in latinum sermonem convertit*, Oxford, 1716.

ÉDITION DE D. WILKINS (Wilk. 2).

L'édition de Wilkins est l'édition princeps de la version bohairique du Nouveau Testament, publiée à Oxford en 1716 avec une traduction latine. Elle est basée sur vingt et un manuscrits : Oxford, Bibliothèque Bodléienne : Hunt. 17 CA, Hunt. 20, Maresc. 5, Maresc. 6, Maresc. 52, Maresc. 53, Maresc. 99, Hunt. 4 (sahidique), Hunt. 394 (sahidique), Hunt. 43 CA, Hunt. 122, Hunt. 203 ; Rome, Bibliothèque Vaticane : Vat. 8 CA, Vat. 9 CA, Vat. 10 CA, Vat. 14 CA, Vat. 16 CA ; Paris, Bibliothèque Nationale : BN 13 (= Regius 329), BN 14 CA (= Regius 330), BN 21 CA (= Regius 331), et BN 59. Le travail de Wilkins n'a pas de valeur critique ; l'auteur ne donne aucune variante des manuscrits qu'il a utilisés et n'indique dans les prolégomènes que quelques rapprochements du texte qu'il a adopté avec le grec et les autres versions (1).

ÉDITION DE M. G. SCHWARTZE (Schw. 2).

M. G. Schwartz, qui avait publié le Psautier bohairique en 1843, entreprit aussi une édition complète du Nouveau Testament. Il n'en parut que les Évangiles : S. Matthieu et S. Marc en 1846, S. Luc et S. Jean en 1847. Le texte est basé sur le manuscrit de Berlin BI or. Dietz A, fol. 40, les copies (Berl. BI or. 4to 166, 167, 168) que Th. Petraeus avait faites du manuscrit Bodl. (Maresc. 5), et l'édition de Wilkins. Schwartz utilisa aussi les textes sahidiques publiés par Woide qu'il corrige en plusieurs endroits. Pour les variantes du texte grec il s'en est tenu au Codex Ephrem et aux éditions de Tischendorf, 1841, et de Lachmann, 1842. Il ne donne pas de traduction.

Schwartz étant mort, son travail fut repris par P. Boetticher (Paul de Lagarde) qui publia les Actes des Apôtres en 1852, et les Épîtres de S. Paul et les Épîtres catholiques en la même année.

(1) En 1829 la Société Biblique d'Angleterre publia une édition de la version bohairique des quatre évangiles à l'usage des Coptes (Tatt. 5). Le texte copte n'est autre que celui de l'édition de Wilkins collationnée par Tattam sur le manuscrit de la Société, lequel est probablement une copie de BMC 734 CA. (Cf. G. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament, Introduction*, p. lxxxiv).

Pour le texte des Actes des Apôtres il se servit de la collation que Schwartz avait faite des manuscrits BMC 758 CA (BM or. 424) et Parham 124 CA, et d'une collation des manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris BN 65 et BN 66 qu'il désigne par les sigles m et p. Pour les Épîtres de S. Paul il utilisa les deux manuscrits anglais déjà mentionnés, la collation d'un manuscrit de Paris, probablement BN 17 CA, et les trois manuscrits de Berlin, BI or. 115 folio CA, BI or. 116 folio CA, et BI or. 169 quarto (copie par Th. Petraeus du manuscrit de Copenhague, royal or. 19). Lagarde a exclu de son édition les variantes du texte grec ; il se contente de donner en copte les leçons des différents manuscrits, ce qu'il a fait d'ailleurs d'une manière incomplète (Cf. H. BRUGSCH dans la *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, VII, p. 115). Il ne donne pas non plus la traduction du texte copte. L'édition de Schwartz et Lagarde est restée inachevée : l'Apocalypse n'a jamais paru

ÉDITION DE H. TATTAM (Tatt. 4).

Vers la même époque la *Society for Promoting Christian Knowledge* (Société pour la diffusion de l'érudition chrétienne) entreprit une édition de luxe de la version bohaïrique du Nouveau Testament avec traduction arabe. Les quatre évangiles parurent en 1847 ; un deuxième volume, contenant tous les autres livres du Nouveau Testament, fut publié en 1852. Une note à la fin de l'ouvrage nous apprend que « ce livre fut édité par Henry Tattam, prêtre de l'église Anglicane, pour le saint Patriarche et l'Église du Christ en Égypte ». Tattam prit comme base de son travail le texte d'un manuscrit du Patriarche du Caire, qu'il collationna et corrigea sur des manuscrits de sa collection personnelle et d'autres manuscrits appartenant à Lord Curzon. Il ne donne pas les variantes de ces différents manuscrits, pas même celles qu'il a adoptées et introduites dans le texte.

ÉDITION DE MGR. CYRILLE II (Cyr. 3).

Cette édition catholique de la version bohaïrique des saints évangiles avec traduction arabe fut imprimée au Caire en 1902 sous le patronage de Mgr Cyrille II. L'éditeur n'indique pas les manuscrits

qu'il a utilisés et ne donne aucune variante, de sorte que son travail n'a pas de valeur critique.

ÉDITION DE G. HORNER (Hor. 2).

Aucune des éditions précédentes ne répondait aux exigences de la critique textuelle ni aux besoins de ceux qui s'intéressent aux études bibliques. Ce que l'on attendait des éditeurs de la version bohaïrique du Nouveau Testament, c'était en premier lieu la publication d'un texte copte tiré du meilleur manuscrit et accompagné d'un appareil critique aussi complet que possible ; c'était en second lieu la traduction fidèle et littérale de ce même texte qui permit au lecteur de se faire une idée exacte de la nature de la version copte. Ce travail immense a été exécuté de main de maître par G. Horner dans son excellente édition de la version bohaïrique du Nouveau Testament avec traduction anglaise. Le savant éditeur commence par décrire et classer avec le plus grand soin tous les manuscrits qu'il a utilisés ; cette partie de son œuvre, qui forme les introductions aux premier et troisième volumes, est une contribution des plus importantes à l'histoire de la paléographie copte. L'édition du texte, l'appareil critique et la traduction ne laissent rien à désirer. Au lieu de nous présenter un texte factice, établi d'après plusieurs manuscrits, il donne intégralement le texte d'un seul, et réserve pour l'appareil critique au bas de la page les variantes des autres manuscrits qu'il a collationnés. Ainsi le texte des Évangiles est celui du manuscrit de la Bibliothèque Bodléienne Hunt. 17 CA que Lagarde considérait comme le meilleur représentant de la version bohaïrique des Évangiles ; les Actes des Apôtres, les Épîtres de S. Paul et les Épîtres Catholiques sont tirés du manuscrit du British Museum BMC 758 CA (= B. M. or. 424), et l'Apocalypse du manuscrit Parham 128 CA.

Quant à l'appareil critique, 45 manuscrits ont été mis à contribution pour le texte des Évangiles, 21 pour le texte des Épîtres, et 11 pour celui de l'Apocalypse. Il ne sera pas hors de propos de dresser ici la liste de tous ces manuscrits ; elle aidera ceux qui désirent se servir de l'appareil critique. Pour les manuscrits du British Museum et de la Bibliothèque John Rylands nous donnons les numéros des Catalogues de W. Crum suivis des numéros des anciennes cotes. Les

manuscripts, appartenant au même groupe, sont désignés par la même lettre, v. g. E₁, E₂, E₃, etc. (1)

Évangiles

Σ = Parham 102, Catenae des Évangiles (2)	A.D. 889
A = Oxford, Bodl. (Hunt. 17 CA) Évangiles	A.D. 1174
P = Paris, BN 13, Évangiles	A.D. 1179
C ₁ = Paris, BN 16 CA, Évangiles	A.D. 1196
C ₂ = Rome, Vat. 8 CA, Évangiles	XII-XIII s.
Γ = Patriarcat du Caire, Évangiles	A.D. 1184
D ₁ = Rome, Vat. 9 CA, Évangiles	A.D. 1205
D ₂ = Paris, BN 14 CA, Évangiles	XIII-XIV s.
D ₂ ^a = Paris, BN 14A CA, Évangiles	A.D. 1593
D ₃ = Rome, Vat. 10 CA, Évangiles	XIII-XIV s.
D ₄ = Londres, BMC 732 CA = BM add. 5995, Évang. XIV s. ?	
Δ ₁ = Londres, BMC 733 = BM or. 3381, Évang. XIII s.	
Δ ₂ = Église de S. Mercure, Vieux Caire, Évang. A.D. 1327	
E ₁ = Londres, BMC 734 CA = BM or. 1315, Évang. A.D. 1208	
E ₂ = Londres, BMC 735 CA = BM or. 1001, Évang. XIII s.	
E ₃ = MS de la Soc. Bibl. d'Angleterre, prob. copie de E ₁ .	
F ₁ = Paris, BN 15, Évangiles	A.D. 1216
F ₂ = Patriarcat du Caire CA, Évangiles	A.D. 1291
Σ = Église d'al-Mu'allakah CA, Évangiles	A.D. 1257
G ₁ = Paris, BN 59, Évangiles	A.D. 1229
G ₂ = Berlin, BI or. Dietz folio 40, Évang.	XIII s.
G ₃ = Paris, BN 60, Évangiles	XVII s. ?
H ₁ = Paris, Institut Catholique CA, Évang.	A.D. 1250
H ₂ = Londres, BMC 736 CA = BM or. 425, Évang. A.D. 1308	
H ₃ = Londres, BMC 737 CA = BM or. 1316, Évang. A.D. 1663	
Θ = Église d'al-Mu'allakah, Vieux Caire, Évang. A.D. 1272	
J ₁ = Parham (123, 122, 123) CA, Évang.	XIII s. ?
J ₂ = Texte du scribe II dans le manuscrit G ₂	

(1) Les sigles des manuscrits grecs sont ceux de la huitième édition de Tischendorf.

(2) Publié par Lagarde, Catenae in evangelia aegyptiacae quae supersunt, Göttingue, 1886.

J ₃ = Parham 126 CA, Évangiles	A.D. 1676-1730
J ₄ = Patriarcat du Caire CA, Évangiles	XVII-XVIII s.
K = Oxford, Bodl. (Maresc. 6), Évangiles	A.D. 1320
L = Göttingue, or. 125 ⁴ , Évangiles	A.D. 1357
M = Manchester JRC 422 [15] = Crawford 13, Évang. XIV s.	
N = Oxford, Bodl. (Hunt. 20), Évangiles	XIV s.
O ₁ = Oxford, Bodl. (Maresc. 5), Évangiles	XIV s.
O ₂ = Copie du précédent faite par Th. Petraeus	A.D. 1662
P = Paris, BN 62, Évangile de S. Jean	XIV s. ?
Q = Oxford, Bodl. (Maresc. 99), Évang. de S. Jean	XVI s. ?
R = Église d'al-Mu'allakah, Vieux Caire, Lection. XII s. ?	
S = BMC 738 CA = BM or. 1317, Évangiles	A.D. 1812
T = BMB 752 CA = BM or. 426, Évang. de S. Jean	XIV s. ?
V = Rome, Vat. 11 CA, Évangile de S. Jean	A.D. 1346
X = Oxford, Bodl. d. 9 CA, Évangile de S. Luc	A.D. 1842-3
Par. 61 = Paris, BN 61, Évangile de S. Jean	XVI s. ?
β _j = Berlin, BI 191 CA, Évangile de S. Jean	Récent
β = Berlin, BI 396 CA, Évangile de S. Luc	A.D. 1811
Hunt. 18 = Oxford, Bodl. (Hunt. 18), Lectionnaire	A.D. 1298
Hunt. 26 = Oxford, Bodl. (Hunt. 26), Lectionnaire	A.D. 1265

En plus les fragments suivants :

Londres, BMC 742 = BM or. 1241 [4], S. Matt., S. Jean	XIII s.
Londres, BMC 746 = BM or. 1241 [6], S. Marc	XIII s.
Londres, BMC 755 = BM or. 1241 [7], S. Jean	XIII s. ?
Londres, BMC 753 = BM or. 3367 [3], S. Jean	XIII s. ?
Londres, BMC 750 = BM or. 14740A, f. 5, S. Luc	XII s.
Londres, BMC 741 = BM or. 14740A, ff. 31-35, S. Matt.	XII s. ?
Oxford, Bodl. (Hunt. 278, commencement) S. Luc	XII s. ?
Oxford, Bodl. c. 2 (copt. eth. syr. arm.) S. Luc	XIV s. ?
Oxford, Bodl. c. 3, Lectionnaire ? S. Jean	XIII s. ?

Les Actes des Apôtres et les Épîtres

A ₁ = Londres, BMC 758 CA = BM or. 424 (S. Paul, Cath. Acts)	A.D. 1307
A ₂ = Parham 125 CA (S. Paul, Cath. Acts)	A.D. 1794

B = Milan, Bibl. Ambros. (S. Paul, Cath. Acts)	XII-XIV s.
C = Deir al-Muḥarraḳ (S. Paul, Cath. Acts)	XIV s.
Γ = Deir al-Muḥarraḳ CA (S. Paul, Cath. Acts)	XII s.
D = Rome, Vat. 13 CA (S. Paul)	XIII s.
E ₁ = Paris, BN 17 CA (S. Paul)	XIII s.
E ₂ = Paris, BN 64 CA (S. Paul)	A.D. 1636
F = Paris, BN 21 (S. Paul, Cath. Actes)	A.D. 1338
G = Rome, Vat. 14 CA (S. Paul, Cath. Actes)	A.D. 1357
H = Londres, BMC 759 CA = BM or. 1318 (S. Paul)	A.D. 1416
J ₁ = Oxford, Bodl. (Hunt. 203), (S. Paul)	XIV s.
J ₂ = Oxford, Bodl. Hunt. 122), (S. Paul)	A.D. 1286
K = Rome, Vat. 12 CA (S. Paul, Cath. Actes)	XIV s.
L = Berlin, BI or. 116, 115 et Copenhague roy. or. 19, CA (S. Paul)	XIV s.
M = Paris, BN 63 (S. Paul)	A.D. 1660
N = Oxford, Bodl. (Hunt. 43 CA) (S. Paul, Cath. Act. Apoc.)	A.D. 1683
O = Rome, Propagande copt. 7 CA (S. Paul, Cath. Actes)	A.D. 1740
P = Parham 124 CA (S. Paul, Cath. Actes)	A.D. 1797
S = Paris, BN 66 (Épîtres Catholiques, Actes)	A.D. 1609
T = Paris, BN 65 (Cath. Actes, Apocalypse)	A.D. 1660

En plus les fragments suivants

Londres, BMC 760 = BM or. 14740A, f. 6 (II Cor. iv, 2-v. 4)	X s.
Londres, BMC 761 = BM or. 14740A, f. 7 (Eph. ii, 10-iii, 11)	IX s.
Londres, BMC 762 = BM or. 14740A, f. 8 (Eph. iii, 3-iv, 1), même MS que BMC 760.	

Apocalypse

A = Parham 129 CA	A.D. 1320
B = S. Pétersbourg or. 625 CA	A.D. 1200
C = Rome, Vat. 15 CA	XIV s.
D = Rome, Vat. 16 CA	XIV s.
E = Rome, Propagande J. vii, 16 CA	XIV s.
F = Rome, Bibliothèque Angélique 71 CA	XIV s.
G = Manchester JRC 423 [14] CA = Crawford 14	A.D. 1375
H = Paris, BN 91 CA	A.D. 1401

N = Oxford, Bodl. (Hunt. 43 CA)	A.D. 1683
T = Paris, BN 65	A.D. 1660
Z = Parham 127 CA	A.D. 1834

Leçons tirées du Nouveau Testament

En dehors des éditions que nous venons de mentionner, les textes bohairiques du Nouveau Testament, qui ont été publiés, se réduisent presque tous aux leçons insérées dans les livres liturgiques, spécialement dans l'Eucologe, le Rituel, le Livre de la Pâque, et le Kataméros. Ce dernier livre, édité en copte et en arabe par G. Labib (deux volumes en coptes et deux en arabe) contient les leçons pour les dimanches et les fêtes des saints selon le rite jacobite (1). Nous désignons les deux volumes coptes par les sigles Lab. 3, I, II.

Voici maintenant les principales abréviations que nous avons employées pour l'indication des leçons :

Kat. parv. = Petit Kataméros publié par Tuki (Rituel, p. 602 sqq.) (2).

Mens. parv. = Mensis parvus, le petit mois ou jours intercalaires.

Vesp. = Vesperae, copte ruḥi, les premières vêpres de l'office.

Mane = L'office du matin, copte shōrp.

Syn. = Synaxis, la synaxe ou liturgie.

Comm. = Commemoratio, dans le sens de fête.

(1) Nous n'avons pas encore une édition catholique du texte des leçons du Kataméros.

(2) Dans ce petit Kataméros, Tuki a disposé en un mois de trente jours les principales fêtes de l'année ainsi qu'il suit : 1. Premier jour du mois ; 2. S. Jean Baptiste ; 3. Les Saints Innocents ; 4. S. Jean l'Évangéliste ; 5. Les Saints Apôtres ; 6. La Circoncision de N. S. ; 7. Les saints prélats (ἀρχιερεῖς) ; 8. Les quatre animaux incorporels ; 9. Les 318 Pères de Nicée ; 10. Les trois enfants dans la fournaise ; 11. Les martyrs ; 12. S. Michel archange ; 13. S. Gabriel archange ; 14. S. Pachôme et les saints ascètes ; 15. S. Mena et les saints martyrs ; 16. S. Onuphre et les saints anachorètes ; 17. Les disciples de N. S. ; 18. La Sainte Croix ; 19. Les saints confesseurs ; 20. Les prêtres ; 21. La Sainte Vierge ; 22. Même que pour le 19 ; 23. Les vierges ; 24. Les vingt-quatre vieillards de l'Apocalypse ; 25. S. Mercure et les saints martyrs ; 26. Les pénitents ; 27. Pour un martyr ; 28. La veille de la Nativité de N. S. ; 29. La Nativité de N. S. ; 30. S. Jean Baptiste ; Leçons pour les cinq dimanches du mois, pour le cinquième dimanche dans les six derniers mois de l'année, et pour la fête de l'Épiphanie.

Leçons tirées de S. Matthieu (1)

Kat. parv., die 28a, Vig. Nativitatis, vesp.	i, 17	Tuki R, 664
28a Choïac, Vig. Nativitatis, vesp.	i, 1-17	Lab. 3, I, 381
28a Choïac, Vig. Nativitatis, mane	i, 18-25	Lab. 3, I, 382
Kat. parv., die 28a, Vig. Nativitatis, mane	i, 19-21	Tuki R, 665
29a Choïac, Nativitas Domini, syn.	ii, 1-12	Lab. 3, I, 399
Kat. parv., die 29a, Nativ. Domini, mane	ii, 7-12	Tuki R, 671
24a Pachons, Intr. Domini in Aegyp., syn.	ii, 13-23	Lab. 3, II, 115
Dominica prima Tybi, synaxis	ii, 13-23	Lab. 3, I, 571
3a Tybi, SS. Innocentes, syn.	ii, 13-23	Lab. 3, I, 472
Kat. parv., die 3a, SS. Innocentes, syn.	ii, 16-18	Tuki R, 609
Solutio cinguli baptizati	iii, 1-6	Tuki R, 129
11a Tybi, Festum Baptismi, vesp.	iii, 1-12	Lab. 3, I, 505
11a Tybi, Epiphania, synaxis	iii, 1-17	Tuki E ₂ , 262
12a Tybi, 2a die Baptismi, mane	iii, 13-17	Lab. 3, I, 517
Solutio cinguli baptizati	iii, 13-17	Tuki R, 130
Kat. parv., Dominica secunda, syn.	iv, 12-17	Tuki R, 687
24a Pachons, Intr. Domini in Aeg., vesp.	iv, 12-17	Lab. 3, II, 108
10a Tybi, Vigilia Baptismi, vesp.	iv, 12-22	Lab. 3, I, 495
27a Athor, S. Iacob Intercisus, mane	iv, 18-22	Lab. 3, I, 295
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj, mane	iv, 18-22	Lab. 3, II, 312
26a Tybi, 49 martyres Scetae, syn.	iv, 23-v, 16	Lab. 3, I, 552
17a Athor, Transl. corp. S. Ioh. Chrys., vesp.	iv, 23-v, 16	Lab. 3, I, 253
27a Paopi, S. Macarius episcopus, syn.	iv, 23-v, 16	Lab. 3, I, 171
Preces horae sextae	v, 1-16	Preces, 170
Sabbatum Sanctum, hora 6a diei	v, 3-12	Cyr. 2, 342
Dominica quarta Paoni, vesp.	v, 34-48	Lab. 3, II, 194
Dominica Mour eḥoun (Sexag.), syn.	vi, 1-18	Lab. 3, I, 669
Ritus Extremae Unctionis	vi, 14-18	Tuki R, 218
Dominica tertia Paoni, vesp.	vii, 7-12	Lab. 3, II, 184
Kat. parv., die 14a, S. Pachomius, vesp.	vii, 21-25	Tuki R, 632
3a Messori, S. Simeon stylita, vesp.	vii, 22-25	Lab. 3, II, 289

(1) Ces leçons, ainsi que celles tirées des autres livres du Nouveau Testament, ont été choisies de manière à représenter un texte à peu près continu.

Dominica tertia Thout, mane	viii, 5-13	Lab. 3, I, 112
25a Athor, S. Mercurius, vesp.	viii, 5-13	Lab. 3, I, 283
Kat. parv., die 25a, S. Martyres, syn.	viii, 10-13	Tuki R, 680
12a Paopi, S. Matthaeus, evang., vesp.	ix, 9-13	Lab. 3, I, 133
Dominica quarta Thout, vesp.	ix, 18-26	Lab. 3, I, 119
Exequiae puellae	ix, 18-26	Tuki R, 474
Kat. parv., die 5a, SS. Apostoli, syn.	x, 1-6	Tuki R, 613
Dominica Palmarum, synaxis	x, 1-8	Tuki E ₂ , 507
Ritus Extremae Unctionis	x, 1-8	Tuki R, 182
5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus, syn.	x, 1-15	Lab. 3, II, 227
23a Pharmuthi, S. Georgius, vesp.	x, 16-22	Lab. 3, II, 43
20a Epiphi, S. Theodorus strat., vesp.	x, 16-22	Lab. 3, II, 234
15a Athor, S. Mena, vesp.	x, 16-23	Lab. 3, I, 244
Kat. parv., 17a, SS. Discipuli, syn.	x, 24-27	Tuki R, 644
1a Tybi, S. Stephanus diac., vesp.	x, 24-33	Lab. 3, I, 453
26a Messori, SS. Moyses et Sarra, vesp.	x, 24-33	Lab. 3, II, 329
22a Athor, SS. Cosman et frat., vesp.	x, 24-33	Lab. 3, I, 267
26a Tybi, 49 martyr. Scetae, vesp.	x, 34-42	Lab. 3, I, 546
28a Athor, SS. Serapamon et Psati, vesp.	x, 34-42	Lab. 3, I, 302
27a Pharmuthi, S. Victor, mane	x, 34-42	Lab. 3, II, 53
1a mens. parv., SS. Ioh. et Pishoi, vesp.	x, 34-42	Lab. 3, II, 413
2a Paoni, Inv. ossium Ioh. Baptistae, syn.	xi, 2-10	Lab. 3, II, 137
Dominica prima Thout, vesp.	xi, 11-19	Lab. 3, I, 96
30a Paoni, Nativ. S. Ioh. Baptistae, mane	xi, 11-19	Lab. 3, II, 157
Dominica tertia Athor, vesp.	xi, 25-30	Lab. 3, I, 343
24a Athor, 24 seniores incorp., vesp.	xi, 25-30	Lab. 3, I, 275
10a Pachons, tres pueri sancti, vesp.	xi, 25-30	Lab. 3, II, 87
24a Athor, 24 seniores incorp., mane	xii, 1-8	Lab. 3, I, 276
25a Athor, S. Mercurius, synaxis	xii, 9-23	Lab. 3, I, 291
30a Choïac, S. Iohannes hegum., vesp.	xii, 15-23	Lab. 3, I, 401
24a Pachons, Intr. Domini in Aeg., mane	xii, 15-23	Lab. 3, II, 109
Kat. parv., Dominica quarta, synaxis	xii, 22-28	Tuki R, 692
Dominica tertia Paopi, synaxis	xii, 22-28	Lab. 3, I, 198
Dominica tertia Paoni, synaxis	xii, 22-37	Lab. 3, II, 192
1a Pachons, Nativitas B. V. M., mane	xii, 35-50	Lab. 3, II, 75
Kat. parv., 21a, De Beata V. M., syn.	xii, 47-50	Tuki R, 651
Dominica secunda Athor, synaxis	xiii, 1-9	Lab. 3, I, 341

12a Athor, Comm. S. Michael, arch., syn.	xiii, 24-43	Lab. 3, I, 240
Kat. parv., die 12a, S. Michael, syn.	xiii, 37-43	Tuki R, 628
Dominica Palmarum, synaxis	xiii, 44-52	Tuki E ₂ , 509
12a Athor, Comm. S. Michael arch., vesp.	xiii, 44-52	Lab. 3, I, 231
1a Thout, Initium anni, vesp.	xiii, 44-52	Lab. 3, I, 4
30a Messori, S. Malachias proph., vesp.	xiii, 53-58	Lab. 3, II, 353
30a Messori, S. Malachias proph., mane	xiv, 1-5	Lab. 3, II, 354
2a Thout, S. Ioh. Baptista, vesp.	xiv, 1-12	Lab. 3, I, 15
Dominica prima Paopi, vesp.	xiv, 15-21	Lab. 3, I, 175
Dominica quinta Messori, vesp.	xiv, 15-21	Lab. 3, II, 405
Kat. parv., Dominica quinta, vesp.	xiv, 15-21	Tuki R, 693
Dominica quarta Paopi, vesp.	xiv, 22-36	Lab. 3, I, 200
Dominica secunda Tybi, vesp.	xiv, 22-36	Lab. 3, I, 573
29a Messori, S. Athanasius ep., vesp.	xv, 1-11	Lab. 3, II, 346
29a Messori, S. Athanasius ep., mane	xv, 12-20	Lab. 3, II, 347
In oratione Sancti Tarabo	xv, 21-28	Tuki E ₂ , 487
Dominica quarta Thout, mane	xv, 21-28	Lab. 3, I, 120
Dominica tertia Choiac, mane	xv, 21-31	Lab. 3, I, 433
29a Athor, S. Petrus patr. Alex., syn.	xvi, 13-19	Lab. 3, I, 322
9a Athor, 318 Patres Niceni, syn.	xvi, 13-19	Lab. 3, I, 228
16a Thout, Renov. Eccl. Resurrect., syn.	xvi, 13-19	Lab. 3, I, 48
3a Epiphi, S. Cyrillus I patr. Alex., vesp.	xvi, 13-19	Lab. 3, II, 206
Benedictio baptisterii si movetur	xvi, 13-19	Tuki E ₂ , 241
Kat. parv., die 9a, 318 Patres Niceni	xvi, 13-19	Tuki R, 621
Inthronismus episcopi	xvi, 13-19	Tuki E ₁ , 241
Consecratio altaris, synaxis	xvi, 13-19	Hor. 1, 492
19a Thout, die 3a Sanctae Crucis, vesp.	xvi, 21-26	Lab. 3, I, 68
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch., vesp.	xvi, 24-28	Lab. 3, I, 369
13a Phamenoth, 40 martyr. Bupasti, vesp.	xvi, 24-28	Lab. 3, II, 7
27a Pharmuthi, S. Victor, vesp.	xvi, 24-28	Lab. 3, II, 52
3a mens. parv., Comm. S. Raphael arch., vesp.	xvi, 24-28	Lab. 3, II, 431
Sabbatum Sanctum, hora 3a diei	xvi, 24-28	Cyr. 2, 339
Consecratio ecclesiae novae	xvii, 1-5	Hor. 1, 335
Consecratio baptisterii novi	xvii, 1-5	Tuki E ₂ , 219
8a Thout, S. Moyses propheta, mane	xvii, 1-9	Lab. 3, I, 29
13a Messori, Fest. Transfigur., mane	xvii, 1-9	Lab. 3, II, 301

Dominica prima Paoni, vesp.	xvii, 1-13	Lab. 3, II, 165
Dominica quarta Athor, vesp.	xvii, 14-21	Lab. 3, I, 351
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xvii, 19-23	Cyr. 2, 44
Dominica secunda Paopi, vesp.	xvii, 24-27	Lab. 3, I, 184
3a Tybi, SS. Innocentes, vesp.	xviii, 1-7	Lab. 3, I, 466
Dominica secunda Epiphi, syn.	xviii, 1-9	Lab. 3, II, 264
3a Tybi, SS. Innocentes, mane	xviii, 10-20	Lab. 3, I, 467
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch., mane	xviii, 10-20	Lab. 3, I, 370
3a mens. parv., Comm. S. Raphael arch., mane	xviii, 10-20	Lab. 3, II, 432
10a Pachons, tres pueri sancti, syn.	xviii, 10-20	Lab. 3, II, 93
Ritus matrimonii	xix, 1-6	Tuki R, 255
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana, vesp.	xix, 1-12	Lab. 3, I, 525
Dominica Palmarum, hora 11a diei	xx, 20-28	Cyr. 2, 29
Dominica Palmarum, synaxis	xxi, 1-13	Cyr. 2, 13
Inthronismus episcopi	xxi, 1-18	Tuki E ₁ , 231
Dominica Palmarum, hora 9a diei	xxi, 10-17	Cyr. 2, 25
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxi, 18-22	Cyr. 2, 57
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxi, 23-27	Cyr. 2, 68
Dominica prima Thout, mane	xxi, 23-27	Lab. 3, I, 98
Fer. 4a Maj. Hebd., hora prima noctis	xxii, 1-14	Cyr. 2, 129
30a Choiac, S. Iohannes hegum., mane	xxii, 41-46	Lab. 3, I, 402
8a Thout, S. Moyses propheta, syn.	xxiii, 14-36	Lab. 3, I, 35
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xxiii, 29-36	Cyr. 2, 138
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxiii, 37-xxiv, 2	Cyr. 2, 97
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxiv, 3-35	Cyr. 2, 116
Dominica in mense parvo, syn.	xxiv, 3-35	Lab. 3, II, 465
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xxiv, 36-51	Cyr. 2, 132
16a Paoni, S. Onuphrius, vesp.	xxiv, 42-47	Lab. 3, II, 143
20a Pachons, S. Ammonius, vesp.	xxiv, 42-47	Lab. 3, II, 98
4a mens. parv., S. Pimen, vesp.	xxiv, 42-47	Lab. 3, II, 441
Preces somni (Completorium)	xxiv, 45-51	Preces, 284
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xxv, 1-13	Cyr. 2, 135
Preces mediae noctis	xxv, 1-13	Preces, 347
Benedictio monialis	xxv, 1-13	Tuki E ₁ , 196
Benedictio sponsae 40a die	xxv, 1-13	Tuki E ₂ , 502
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis, Agape, syn.	xxv, 1-13	Lab. 3, I, 563

Kat. parv., die 23a, Virgines	xxv, 7-13	Tuki R, 657
9a Athor, 318 Patres Niceni, vesp.	xxv, 14-23	Lab. 3, I, 221
27a Paopi, S. Macarius ep., vesp.	xxv, 14-23	Lab. 3, I, 165
2a Mechir, S. Paulus eremita, mane	xxv, 14-23	Lab. 3, I, 608
22a Tybi, S. Antonius eremita, vesp.	xxv, 14-23	Lab. 3, I, 536
25a Messori, S. Pisanion magnus, vesp.	xxv, 14-23	Lab. 3, II, 321
Exequiae presbyteri	xxv, 14-23	Tuki R, 392
3a mens. parv., Comm. S. Raphael arch., syn.	xxv, 31-46	Lab. 3, II, 439
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 11a diei	xxv, 14-xxvi, 2	Cyr. 2, 123
Exequiae mulieris	xxvi, 6-13	Tuki R, 465
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xxvi, 6-13	Tuki E ₁ , 434
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis, Agape, vesp.	xxvi, 6-13	Lab. 3, I, 556
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxvi, 3-16	Cyr. 2, 161
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxvi, 17-19	Cyr. 2, 187
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxvi, 17-19	Cyr. 2, 199
Fer. 5a Maj. Hebd., synaxis	xxvi, 20-29	Cyr. 2, 212
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xxvi, 30-35	Cyr. 2, 235
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xxvi, 36-46	Cyr. 2, 239
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xxvi, 47-58	Cyr. 2, 245
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xxvi, 59-75	Cyr. 2, 252
Fer. 6a Maj. Hebd., mane	xxvii, 1-14	Cyr. 2, 269
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxvii, 15-26	Cyr. 2, 281
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a diei	xxvii, 27-45	Cyr. 2, 293
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxvii, 46-50	Cyr. 2, 303
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a diei	xxvii, 51-56	Cyr. 2, 308
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 12a diei	xxvii, 57-61	Cyr. 2, 316
Sabbatum Sanctum, mane	xxvii, 62-66	Cyr. 2, 337
Sabbatum Sanctum, synaxis	xxviii, 1-20	Cyr. 2, 351
Dominica prima Paopi, mane	xxviii, 1-20	Lab. 3, I, 177
Dominica prima Athor, mane	xxviii, 1-20	Lab. 3, I, 326
Dominica prima Paoni, mane	xxviii, 1-20	Lab. 3, II, 167
Dominica prima Epiphi, mane	xxviii, 1-20	Lab. 3, II, 245
Dominica prima Messori, mane	xxviii, 1-20	Lab. 3, II, 362
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xxviii, 16-20	Tuki E ₁ , 453

Leçons tirées de S. Marc.

Preces matutinae	i, 1-3	Preces, 73
Kat. parv., die prima, vesp.	i, 1-4	Tuki R, 602
11a Tybi, Festum Baptismi, mane	i, 1-11	Lab. 3, I, 507
30a Pharmuthi, S. Marcus evang., syn.	i, 1-11	Lab. 3, II, 71
27a Athor, S. Iacob Intercisus, vesp.	i, 16-22	Lab. 3, I, 294
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj, vesp.	i, 16-22	Lab. 3, II, 311
Dominica tertia Choiac, vesp.	i, 23-31	Lab. 3, I, 432
Dominica tertia Thout, vesp.	i, 29-34	Lab. 3, I, 111
Preces vespertinae	i, 29-34	Preces, 244
Dominica secunda Thout, mane	i, 35-39	Lab. 3, I, 104
Dominica prima Paopi, synaxis	ii, 1-12	Lab. 3, I, 182
12a Paopi, S. Matthaeus evang., mane	ii, 13-17	Lab. 3, I, 134
1a Thout, Initium anni, mane	ii, 18-22	Lab. 3, I, 5
Kat. parv., die prima, synaxis	ii, 18-22	Tuki R, 605
Dominica secunda Tybi, mane	iii, 7-12	Lab. 3, I, 575
5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus, vesp.	iii, 7-21	Lab. 3, II, 218
26a Pachons, S. Thomas apost., vesp.	iii, 7-21	Lab. 3, II, 118
21a Thout, S. Cyprianus ep., mane	iii, 22-27	Lab. 3, I, 77
Dominica tertia Messori, synaxis	iii, 22-35	Lab. 3, II, 389
21a Thout, S. Cyprianus ep., syn.	iii, 28-35	Lab. 3, I, 81
Dominica quarta Choiac, mane	iii, 28-35	Lab. 3, I, 443
Dominica prima Athor, vesp.	iv, 10-20	Lab. 3, I, 325
21a Thout, S. Cyprianus ep., vesp.	iv, 21-25	Lab. 3, I, 76
Dominica tertia Paopi, vesp.	iv, 35-41	Lab. 3, I, 192
Kat. parv., die 15a, S. Mena, mane	vi, 1-3	Tuki R, 638
30a Pharmuthi, S. Marcus evang., vesp.	vi, 6b-13	Lab. 3, II, 62
2a Thout, S. Ioh. Baptista, syn.	vi, 14-29	Lab. 3, I, 23
Kat. parv., die 2a, S. Ioh. Baptista, syn.	vi, 17-29	Tuki R, 607
Dominica quinta Messori, mane	vi, 35-44	Lab. 3, II, 406
Kat. parv., Dominica quinta, mane	vi, 35-44	Tuki R, 694
Dominica prima Messori, vesp.	vi, 45-56	Lab. 3, II, 360
29a Athor, S. Petrus patr. Alex., mane	viii, 22-29	Lab. 3, I, 314
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 9a noctis	viii, 27-33	Cyr. 2, 41

Kat. parv., die 14a, S. Pachomius, syn.	viii, 34-38	Tuki R, 636
8a Athor, 4 animalia incorp., vesp.	viii, 34-ix, 1	Lab. 3, I, 213
23a Pharmuthi, S. Georgius, mane	viii, 34-ix, 1	Lab. 3, II, 44
22a Athor, SS. Cosman et frat., mane	viii, 34-ix, 1	Lab. 3, I, 268
19a Thout, die 3a S. Crucis, mane	viii, 34-ix, 1	Lab. 3, I, 69
Consecratio ecclesiae novae	ix, 2-7	Tuki E ₁ , 653
13a Messori, Festum Transfigur., syn.	ix, 2-13	Lab. 3, II, 308
2a Mechir, S. Paulus eremita, syn.	ix, 33-41	Lab. 3, I, 614
Kat. parv., die 20a, Sacerdotes, syn.	ix, 36-38	Tuki R, 649
10a Pachons, tres pueri sancti, mane	x, 13-16	Lab. 3, II, 88
30 Pharmuthi, S. Marcus evang., mane	x, 17-30	Lab. 3, II, 63
Dominica quarta Athor, synaxis	x, 17-31	Lab. 3, I, 359
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 6a noctis	x, 32-34	Cyr. 2, 39
27a Athor, S. Iacob Intercisus, syn.	x, 35-45	Lab. 3, I, 300
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj, syn.	x, 35-45	Lab. 3, II, 318
Inthronismus episcopi	xi, 1-11	Tuki E ₁ , 234
Dominica Palmarum, synaxis	xi, 1-11	Cyr. 2, 14
Fer. 2a Maj. Hebd., mane	xi, 13-24	Cyr. 2, 52
Dominica Mour eḥoun (Sexag.) vesp.	xi, 22-26	Lab. 3, I, 661
28a Messori, SS. Abraham, Isaac, Iac., syn.	xii, 18-27	Lab. 3, II, 345
Dominica prima Choiac, mane	xii, 41-44	Lab. 3, I, 411
26a Thout, Conceptus Elisabeth, mane	xii, 41-44	Lab. 3, I, 85
Dominica quarta Messori, synaxis	xiii, 3-37	Lab. 3, II, 401
15a Athor, S. Mena, mane	xiii, 9-13	Lab. 3, I, 245
13a Phamenoth, 40 mart. Bupasti, mane	xiii, 9-13	Lab. 3, II, 8
Dominica in mense parvo, mane	xiii, 32-37	Lab. 3, II, 459
20a Pachons, S. Ammonius, mane	xiii, 33-37	Lab. 3, II, 99
4a mensis parvi, S. Pimen, mane	xiii, 33-37	Lab. 3, II, 442
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xiii, 32-xiv, 2	Cyr. 2, 86
Dominica prima Choiac, vesp.	xiv, 3-9	Lab. 3, I, 410
26a Thout, Conceptus Elisabeth, vesp.	xiv, 3-9	Lab. 3, I, 84
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xiv, 3-9	Tuki E ₁ , 451
Fer. 5a Maj. Hebd., conf. chrismatis	xiv, 3-9	Tuki E ₁ , 298
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xiv, 3-11	Cyr. 2, 171
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xiv, 12-16	Cyr. 2, 192
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xiv, 26-31	Cyr. 2, 235
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xiv, 32-42	Cyr. 2, 240

Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xiv, 43-54	Cyr. 2, 246
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xiv, 55-72	Cyr. 2, 254
Fer. 6a Maj. Hebd., mane	xv, 1-5	Cyr. 2, 270
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a diei	xv, 6-25	Cyr. 2, 283
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a diei	xv, 26-33	Cyr. 2, 295
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a diei	xv, 34-37	Cyr. 2, 304
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a diei	xv, 38-41	Cyr. 2, 309
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 12a diei	xv, 42-47	Cyr. 2, 316
Dominica secunda Paopi, mane	xvi, 2-8	Lab. 3, I, 185
Dominica secunda Athor, mane	xvi, 2-8	Lab. 3, I, 336
Dominica secunda Paoni, mane	xvi, 2-8	Lab. 3, II, 177
Dominica secunda Epiphi, mane	xvi, 2-8	Lab. 3, II, 259
Dominica secunda Messori, mane	xvi, 2-8	Lab. 3, II, 374
Dominica Resurrectionis, mane	xvi, 2-11	Cyr. 2, 364
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xvi, 2-20	Tuki E ₁ , 375

Leçons tirées de S. Luc

Dominica prima Choiac, synaxis	i, 1-25	Lab. 3, I, 417
26a Thout, Conceptus Elisabeth, syn.	i, 1-25	Lab. 3, I, 91
Dominica secunda Choiac, synaxis	i, 26-38	Lab. 3, I, 430
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch., syn.	i, 26-38	Lab. 3, I, 377
Kat. parv., die 13a, S. Gabriel arch., syn.	i, 26-38	Tuki R, 630
29a Phamenoth, Fest. Resurrect., syn.	i, 26-38	Lab. 3, II, 31
Kat. parv., die 21a, De Beata V.M., syn.	i, 39-56	Tuki R, 654
Dominica Palmarum	i, 39-56	Tuki E ₂ , 513
Dominica tertia Choiac, synaxis	i, 39-56	Lab. 3, I, 440
1a Pachons, Nativitas B. V. M., syn.	i, 39-56	Lab. 3, II, 82
Oratio Beatae Virginis Mariae	i, 46-55	Tuki P, 488
Dominica quarta Choiac, synaxis	i, 57-80	Lab. 3, I, 450
30a Paoni, Nat. S. Ioh. Baptistae, syn.	i, 57-80	Lab. 3, II, 162
Oratio Zachariae	i, 68-79	Tuki P, 489
28a Choiac, Vig. Nativitatis, syn.	ii, 1-20	Lab. 3, I, 390
Kat. parv., die 29a, Nativ. Domini, vesp.	ii, 4-7	Tuki R, 667
Kat. parv., die 28a, Vig. Nativitat., syn.	ii, 10-14	Tuki R, 666
6a Tybi, Fest. Circumcisionis, vesp.	ii, 15-20	Lab. 3, I, 486

Kat. parv., die 6a, Circumcisio, syn.	ii, 21	Tuki R, 614
Benedictio aquae	ii, 21-35	Tuki E ₂ , 496
Bened. mulieris quae peperit masculum	ii, 21-35	Tuki R, 2
6a Tybi, Fest. Circumcisionis, syn.	ii, 21-39	Lab. 3, I, 492
Preces somni	ii, 25-32	Preces, 282
Oratio Simeonis sacerdotis	ii, 29-32	Tuki P, 491
Ritus incensi vespertini	ii, 29-32	Tuki M, 37
Ritus incensi matutini	ii, 29-32	Tuki M, 124
Preces vespertinae	ii, 29-32	Preces, 250
In anaphora Sancti Basilii	ii, 29-32	Tuki M, 60
In prima theotokia	ii, 29-32	Lab. 5, 121
6a Tybi, Fest. Circumcisionis, mane	ii, 40-52	Lab. 3, I, 487
10a Tybi, Vigilia Baptismi, syn.	iii, 1-18	Lab. 3, I, 502
12a Tybi, die 2a Baptismi, vesp.	iii, 21-22	Lab. 3, I, 516
29a Choiac, Nativitas Domini, vesp.	iii, 23-38	Lab. 3, I, 393
Inthronismus episcopi	iv, 14-22a	Tuki E ₁ , 233
1a Thout, Initium anni, synaxis	iv, 14-30	Lab. 3, I, 13
6a mensis parvi, mane	iv, 23-30	Lab. 3, II, 451
Dominica prima Tybi, mane	iv, 31-37	Lab. 3, I, 566
Kat. parv., Dominica prima, mane	iv, 31-37	Tuki R, 677
Preces vespertinae	iv, 38-41	Preces, 246
Dominica secunda Thout, vesp.	iv, 38-41	Lab. 3, I, 103
Dominica secunda Paoni, vesp.	iv, 38-41	Lab. 3, II, 176
2a mensis parvi, S. Titus apost., vesp.	iv, 38-44	Lab. 3, II, 423
Kat. parv., Dominica prima, mane	iv, 40-44	Tuki R, 678
Dominica prima Tybi, vesp.	iv, 40-44	Lab. 3, I, 565
Dominica secunda Paopi, synaxis	v, 1-11	Lab. 3, I, 190
Dominica secunda Paoni, synaxis	v, 17-26	Lab. 3, II, 183
2a mensis parvi, S. Titus apost., mane	v, 18-26	Lab. 3, II, 424
12a Paopi, S. Matthaeus evang., syn.	v, 27-32	Lab. 3, I, 139
Dominica secunda Messori, synaxis	v, 27-39	Lab. 3, II, 380
26a Pachons, S. Thomas apost., mane	vi, 12-23	Lab. 3, II, 120
5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus, mane	vi, 12-23	Lab. 3, II, 220
2a mensis parvi, S. Titus apost., syn.	vi, 12-23	Lab. 3, II, 429
27a Paopi, S. Macarius ep., mane	vi, 17-23	Lab. 3, I, 166
9a Athor, 318 Patres Niceni, mane	vi, 17-23	Lab. 3, I, 222
17a Athor, Transl. corp. S. I. Chrys., mane	vi, 17-23	Lab. 3, I, 255

28a Athor, SS. Serapamon et Psati, mane	vi, 17-23	Lab. 3, I, 303
26a Tybi, 49 martyres Scetae, mane	vi, 17-23	Lab. 3, I, 547
Dominica quarta Paoni, synaxis	vi, 27-38	Lab. 3, II, 203
16a Thout, Ren. eccl. Resurrect., vesp.	vii, 1-10	Lab. 3, I, 40
Dominica quarta Epiphi, vesp.	vii, 1-10	Lab. 3, II, 275
Exequiae pueri	vii, 11-16	Tuki R, 455
Dominica quarta Paopi, synaxis	vii, 11-17	Lab. 3, I, 209
20a Epiphi, S. Theodorus strat., mane	vii, 11-17	Lab. 3, II, 235
Ad tumulum die tertia et septima	vii, 18-23	Tuki R, 509
2a Paoni, Inv. ossium S. I. Bapt., vesp.	vii, 18-28	Lab. 3, II, 130
Dominica prima Thout, synaxis	vii, 28-35	Lab. 3, I, 102
30a Paoni, Nat. S. I. Baptistae, vesp.	vii, 28-35	Lab. 3, II, 156
Kat. parv., die 30a, S. I. Baptista	vii, 28-35	Tuki R, 673
Dominica secunda Choiac, vesp.	vii, 36-50	Lab. 3, I, 421
Dominica quarta Thout, synaxis	vii, 36-50	Lab. 3, I, 125
29a Phamenoth, Fest. Resurrect., vesp.	vii, 36-50	Lab. 3, II, 22
Ritus Extremae Unctionis	vii, 36-50	Tuki R, 210
Preces mediae noctis	vii, 36-50	Preces, 353
Dominica quarta Choiac, vesp.	viii, 1-3	Lab. 3, I, 442
Dominica prima Athor, synaxis	viii, 4-15	Lab. 3, I, 333
22a Paopi, S. Lucas evang., vesp.	ix, 1-6	Lab. 3, I, 154
Dominica prima Epiphi, vesp.	ix, 1-6	Lab. 3, II, 244
2a Thout, S. I. Baptista, mane	ix, 7-12a	Lab. 3, I, 16
Dominica tertia Epiphi, syn.	ix, 10-17	Lab. 3, II, 273
Preces horae nonae	ix, 10-17	Preces, 210
Dominica quinta Messori, syn.	ix, 12-17	Lab. 3, II, 410
Kat. parv., Dominica quinta, syn.	ix, 12b-17	Tuki R, 700
Kat. parv., die 24a, 24 sen. incor., syn.	ix, 18-20	Tuki R, 659
Fer. 2a Maj. Hebdom., hora 3a noctis	ix, 18-22	Cyr. 2, 36
29a Athor, S. Petrus, patr. Alex., vesp.	ix, 18-27	Lab. 3, I, 313
Consecratio ecclesiae novae	ix, 28-35	Hor. 1, 338
Consecratio ecclesiae novae	ix, 28-35	Tuki E ₁ , 654
13a Messori, Fest. Transfigur., vesp.	ix, 28-36	Lab. 3, II, 300
Ritus Extremae Unctionis	x, 1-10	Tuki R, 191
14a Paopi, S. Philippus, diac., vesp.	x, 1-20	Lab. 3, I, 140
22a Paopi, S. Lucas evang., synaxis	x, 1-20	Lab. 3, I, 161
1a Tybi, S. Stephanus diac., syn.	x, 1-20	Lab. 3, I, 462

Dominica prima Epiphi, synaxis	x, 1-20	Lab. 3, II, 254
20a Epiphi, S. Theodorus strat., syn.	x, 21-24	Lab. 3, II, 239
Dominica secunda Thout, synaxis	x, 21-28	Lab. 3, I, 109
1a Pachons, Nativitas B. V. M., vesp.	x, 38-42	Lab. 3, II, 74
Bened. mulieris quae peperit feminam	x, 38-42	Tuki R, 8
Exequiae monialis	x, 38-42	Tuki R, 432
Kat. parv., die 21a, De Beata V. M.	x, 38-42	Tuki R, 650
Dominica Palmarum	x, 38-42	Tuki E ₂ , 511
Dominica prima Paoni, synaxis	xi, 1-13	Lab. 3, II, 174
Dominica secunda Choiac, mane	xi, 20-28	Lab. 3, I, 423
29a Phamenoth, Fest. Resurr., mane	xi, 20-28	Lab. 3, II, 24
Dominica secunda Tybi, synaxis	xi, 27-36	Lab. 3, I, 579
Dominica tertia Messori, vesp.	xi, 27-36	Lab. 3, II, 382
8a Thout, S. Moyses proph., vesp.	xi, 37-51	Lab. 3, I, 27
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xi, 37-52	Cyr. 2, 82
15a Athor, S. Mena, synaxis	xi, 53-xii, 12	Lab. 3, I, 250
13a Phamenoth, 40 mart. Bupasti, syn.	xi, 53-xii, 12	Lab. 3, II, 14
Kat. parv., die 16a, S. Onuphrius, syn.	xii, 4-5	Tuki R, 643
25a Athor, S. Mercurius, mane	xii, 4-12	Lab. 3, I, 284
27a Pharmuthi, S. Victor, syn.	xii, 4-12	Lab. 3, II, 59
Kat. parv., die 15a, S. Mena, vesp.	xii, 8-12	Tuki R, 638
Dominica secunda Athor, vesp.	xii, 27-31	Lab. 3, I, 335
Kat. parv., die 19a, Confessores, syn.	xii, 32-36	Tuki R, 648
Ritus imponendi habitum monacho	xii, 32-44	Tuki E ₁ , 180
16a Paoni, S. Onuphrius, synaxis	xii, 32-44	Lab. 3, II, 149
22a Tybi, S. Antonius eremita, syn.	xii, 32-44	Lab. 3, I, 543
25a Messori, S. Pisarion magnus, syn.	xii, 32-44	Lab. 3, II, 328
Preces mediae noctis	xii, 32-46	Preces, 361
6a mensis parvi, vesp.	xiii, 10-17	Lab. 3, II, 449
Kat. parv., die 14a, S. Pachomius, mane	xiii, 23-25	Tuki R, 633
3a Messori, S. Simeon stylita, mane	xiii, 23-30	Lab. 3, II, 290
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xiii, 23-30	Cyr. 2, 74
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xiii, 31-35	Cyr. 2, 78
In theotokia feriae quartae	xiv, 7-15	Lab. 5, 163
Dominica tertia Epiphi, vesp.	xiv, 7-15	Lab. 3, II, 266
Ad tumultum die 40a et fine anni	xiv, 7-15	Tuki R, 520
Dominica Va in sex post. mensibus	xiv, 16-24	Tuki R, 702

30a Messori, S. Malachias proph., syn.	xiv, 16-24	Lab. 3, II, 358
Kat. parv., die 11a, Martyres, syn.	xiv, 25-30	Tuki R, 625
Ritus imponendi habitum moniali	xiv, 25-35	Tuki E ₁ , 207
19a Thout, die 3a S. Crucis, syn.	xiv, 25-35	Lab. 3, I, 74
Dominica tertia Athor, synaxis	xiv, 25-35	Lab. 3, I, 350
3a Messori, S. Simeon stylita, syn.	xiv, 25-35	Lab. 3, II, 295
Kat. parv., die 26a, Poenitentes, syn.	xv, 3-7	Tuki R, 662
Reconciliatio apostatae	xv, 3-10	Tuki E ₂ , 465
12a Athor, Comm. S. Michael arch., mane	xv, 3-10	Lab. 3, I, 232
20a Pachons, S. Ammonius, synaxis	xvi, 1-12	Lab. 3, II, 105
4a mensis parvi, S. Pimen, synaxis	xvi, 1-12	Lab. 3, II, 447
Dominica secunda Epiphi, vesp.	xvi, 1-18	Lab. 3, II, 256
28a Messori, SS. Abraham, Is. et Iac., mane	xvi, 19-31	Lab. 3, II, 339
Dominica quarta Mechir, vesp.	xvii, 1-10	Lab. 3, I, 653
22a Paopi, S. Lucas evang., mane	xvii, 5-10	Lab. 3, I, 155
Dominica quarta Mechir, mane	xvii, 11-19	Lab. 3, I, 655
Dominica quarta Messori, vesp.	xvii, 20-37	Lab. 3, II, 391
Dominica secunda Messori, vesp.	xviii, 9-17	Lab. 3, II, 372
Dominica tertia Thout, syn.	xix, 1-10	Lab. 3, I, 117
16a Thout, Renov. eccl. Resurr., mane	xix, 1-10	Lab. 3, I, 42
Dominica quarta Mechir, synaxis	xix, 1-10	Lab. 3, I, 660
Dominica Palmarum, mane	xix, 1-10	Cyr. 2, 5
Bened. baptisterii si movetur	xix, 1-10	Tuki E ₂ , 239
Consecratio altaris	xix, 1-10	Hor. 1, 471
Kat. parv., dominica prima, syn.	xix, 1-10	Tuki R, 682
Ritus Extremae Unctionis	xix, 1-10	Tuki R, 172
Exequiae episcopi	xix, 11-19	Tuki R, 372
16a Paoni, S. Onuphrius, mane	xix, 11-19	Lab. 3, II, 144
22a Tybi, S. Antonius eremita, mane	xix, 11-19	Lab. 3, I, 537
25a Messori, S. Pisarion magnus, mane	xix, 11-19	Lab. 3, II, 323
Dominica Palmarum, synaxis	xix, 29-48	Cyr. 2, 16
Dominica prima Messori, syn.	xx, 9-19	Lab. 3, II, 371
Exequiae monachi	xx, 27-38	Tuki R, 419
23a Pharmuthi, S. Georgius, syn.	xxi, 12-19	Lab. 3, II, 50
22a Athor, SS. Cosman et frat., syn.	xxi, 12-19	Lab. 3, I, 273
26a Messori, SS. Moyses et Sarra, syn.	xxi, 12-19	Lab. 3, II, 336
Kat. parv., die 15a, S. Mena, syn.	xxi, 12-19	Tuki R, 641

Dominica in mense parvo, vesp.	xxi, 12-33	Lab. 3, II, 456
Dominica Mour eḥoun (Sexag.), mane	xxi, 34-38	Lab. 3, I, 662
Preces veli	xxi, 34-38	Preces, 286
Preces somni	xxi, 34-38	Preces, 309
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xxi, 34-38	Cyr. 2, 80
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxii, 1-6	Cyr. 2, 149
Fer. 5a Maj. Hebd., mane	xxii, 7-13	Cyr. 2, 183
Exequiae episcopi	xxii, 24-30	Tuki R, 366
2a Mechir, S. Paulus eremita, vesp.	xxii, 24-30	Lab. 3, I, 607
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xxii, 31-39	Cyr. 2, 236
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xxii, 40-46	Cyr. 2, 241
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xxii, 47-55	Cyr. 2, 248
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xxii, 56-65	Cyr. 2, 256
Fer. 6a Maj. Hebd., mane	xxii, 66-xxiii, 12	Cyr. 2, 271
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a diei	xxiii, 13-25	Cyr. 2, 284
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a diei	xxiii, 26-44	Cyr. 2, 296
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a diei	xxiii, 45-46	Cyr. 2, 305
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a diei	xxiii, 47-49	Cyr. 2, 309
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 12a diei	xxiii, 50-56	Cyr. 2, 317
Ritus conficiendi sanct. chrisma	xxiii, 50-xxiv, 12	Tuki E ₁ , 372
Dominica tertia Paopi, mane	xxiv, 1-12	Lab. 3, I, 193
Dominica tertia Athor, mane	xxiv, 1-12	Lab. 3, I, 344
Dominica tertia Paoni, mane	xxiv, 1-12	Lab. 3, II, 185
Dominica tertia Epiphi, mane	xxiv, 1-12	Lab. 3, II, 267
Dominica tertia Mesori, mane	xxiv, 1-12	Lab. 3, II, 384
Ritus adorationis in Pentecoste	xxiv, 36-53	Tuki E ₂ , 362

Leçons tirées de S. Jean

Preces matutinae	i, 1-17	Preces, 69
Ritus sponsalium	i, 1-17	Tuki R, 239
Kat. parv., die prima, vesp.	i, 1-17	Tuki R, 602
30a Choiac, S. Iohannes hegum., syn.	i, 1-17	Lab. 3, I, 407
4a Tybi, S. Iohannes evang., mane	i, 1-17	Lab. 3, I, 476
24a Athor, 24 sen. incorpor., syn.	i, 1-17	Lab. 3, I, 281
1a mens. parv., SS. Ioh. et Pishoi, mane	i, 1-17	Lab. 3, II, 414

29a Choiac, Nativitas Domini, mane	i, 14-17	Lab. 3, I, 394
Kat. parv., die 29a, Nativitas, mane	i, 14-17	Tuki R, 668
Solutio cinguli baptizati	i, 14-17	Tuki R, 131
Depositio coronae sponsi	i, 14-17	Tuki R, 292
11a Tybi, Fest. Baptismi, syn.	i, 18-34	Lab. 3, I, 513
Ritus conficiendi sanct. chrisma	i, 18-42	Tuki E ₁ , 415
12a Tybi, 2a die Baptismi, syn.	i, 35-51	Lab. 3, I, 522
14a Paopi, S. Philippus diac., mane	i, 43-51	Lab. 3, I, 143
8a Athor, 4 animalia incorpor., syn.	i, 44-51	Lab. 3, I, 219
Kat. parv., die 8a, 4 anim. incor., syn.	i, 45-51	Tuki R, 619
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana, syn.	ii, 1-11	Lab. 3, I, 531
6a mensis parvi, synaxis	ii, 1-11	Lab. 3, II, 455
Ritus matrimonii extra dominicam	ii, 1-11	Tuki R, 298
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 6a diei	ii, 13-17	Cyr. 2, 61
Dominica tertia Tybi, mane	iii, 1-21	Lab. 3, I, 583
14a Paopi, S. Philippus diac., syn.	iii, 1-21	Lab. 3, I, 148
Ritus conficiendi sanct. chrisma	iii, 1-21	Tuki E ₁ , 459
Benedictio aquae baptismi	iii, 1-21	Tuki R, 50
Institutio monachi	iii, 1-21	Tuki E ₁ , 161
28a Thout, die 2a S. Crucis, mane	iii, 14-21	Lab. 3, I, 61
Dominica secunda Mechir, mane	iii, 17-21	Lab. 3, I, 635
10a Tybi, Vigilia Baptismi, mane	iii, 22-29	Lab. 3, I, 497
Dominica tertia Tybi, synaxis	iii, 22-36	Lab. 3, I, 590
In secundis nuptiis	iii, 27-30	Tuki R, 302
2a Paoni, Inv. oss. S. I. Bapt., mane	iii, 25-36a	Lab. 3, II, 132
Ritus conficiendi sanct. chrisma	iii, 22-iv, 3a	Tuki E ₁ , 435
Ritus adorationis in Pentecoste	iv, 1-24	Tuki E ₂ , 390
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis, Agape, mane	iv, 15-24	Lab. 3, I, 557
18a Thout, die 2a S. Crucis, vesp.	iv, 19-24	Lab. 3, I, 60
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana, mane	iv, 43-54	Lab. 3, I, 526
Dominica secunda Mechir, vesp.	iv, 46b-53	Lab. 3, I, 634
In oratione Sancti Tarabo	v, 1-2	Tuki E ₂ , 486
Ritus Extremæ Uctionis	v, 1-17	Tuki R, 156
Dominica tertia Tybi, vesp.	v, 1-18	Lab. 3, I, 581
5a Epiphi, ritus pelvis	v, 1-18	Tuki E ₂ , 436
Consecratio baptisterii novi	v, 1-18	Tuki E ₂ , 220
Exequiae viri	v, 19-29	Tuki R, 442

Dominica Palmarum, synaxis	v, 19-29	Cyr. 2, 21
Sabbatum Sanctum, hora nona diei	v, 21-30	Cyr. 2, 345
Kat. parv., Dominica secunda, vesp.	v, 31-36b	Tuki R, 683
Dominica quarta Tybi, vesp.	v, 31-46	Lab. 3, I, 592
Dominica tertia Mechir, vesp.	v, 39-47	Lab. 3, I, 643
Dominica secunda Mechir, syn.	vi, 5-14	Lab. 3, I, 641
Dominica prima Mechir, vesp.	vi, 15-21	Lab. 3, I, 627
Preces veli	vi, 16-21	Preces, 307
Dominica prima Mechir, synaxis	vi, 22-27	Lab. 3, I, 633
Kat. parv., Dominica tertia, syn.	vi, 22-27	Tuki R, 689
Dominica tertia Mechir, synaxis	vi, 27-46	Lab. 3, I, 650
Kat. parv., die 10a, 3 pueri sancti, syn.	vi, 35-40	Tuki R, 623
10a Thout, die 2a S. Crucis, syn.	vi, 35-46	Lab. 3, I, 66
Pro defunctis, synaxis	vi, 36-46	Tuki R, 494
Exequiae episcopi, synaxis	vi, 36-46	Tuki R, 362
Exequiae patriarchae	vi, 36-46	Cyr. 1, 218
Kat. parv., Dominica secunda, mane	vi, 47-52	Tuki R, 684
Dominica quarta Tybi, mane	vi, 47-58	Lab. 3, I, 594
Fer. 3a Maj. Hebd., hora 6a diei	viii, 12-20	Cyr. 2, 101
29a Messori, S. Athanasius ep., syn.	viii, 21-27	Lab. 3, II, 352
Fer. 3a Maj. Hebd., mane	viii, 21-29	Cyr. 2, 93
17a Thout, Comm. S. Crucis, vesp.	viii, 28-42	Lab. 3, I, 49
Dominica prima Mechir, mane	viii, 51-59	Lab. 3, I, 628
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 11a diei	viii, 51-59	Cyr. 2, 71
Dominica quarta Tybi, synaxis	ix, 1-38	Lab. 3, I, 602
Inthronismus episcopi Alexandriae	x, 1-11	Tuki E ₁ , 142
Inthronismus episcopi	x, 1-16	Tuki E ₁ , 281
Consecratio altaris, synaxis	x, 1-16	Hor. 1, 495
17a Athor, Transl. corp. S. I. Chrys., syn.	x, 1-16	Lab. 3, I, 263
3a Epiphi, S. Cyrillus I, patr. Alex., syn.	x, 1-16	Lab. 3, II, 216
Exequiae episcopi, synaxis	x, 1-18	Tuki R, 349
Kat. parv., die 7a, Praesules, syn.	x, 9-16	Tuki R, 617
Kat. parv., die 18a, De S. Cruce, syn.	x, 22-29	Tuki R, 646
Renovatio ecclesiae veteris	x, 22-38	Tuki E ₂ , 95
Consecratio ecclesiae novae	x, 22-42	Hor. 1, 341
17a Thout, Comm. S. Crucis, syn.	x, 22-38	Lab. 3, I, 57
Dominica quarta Epiphi, syn.	xi, 1-45	Lab. 3, II, 283

Ad tumulum, die 3a et 7a	xi, 38-45	Tuki R, 510
Commemoratio defunctorum, nocte	xi, 38-45	Lab. 1, 176
Fer. 4a Maj. Hebd., mane	xi, 46-57	Cyr. 2, 145
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xi, 55-57	Cyr. 2, 140
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 6a diei	xii, 1-8	Cyr. 2, 155
Dominica Palmarum, vesp.	xii, 1-11	Cyr. 2, 3
Dominica Palmarum, synaxis	xii, 12-19	Cyr. 2, 18
Exequiae diaconi	xii, 20-26	Tuki R, 405
1a Tybi, S. Stephanus diac., mane	xii, 20-26	Lab. 3, I, 454
20a Messori, SS. Moyses et Sarra, mane	xii, 20-26	Lab. 3, II, 331
Fer. 2a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xii, 20-36	Cyr. 2, 33
Kat. parv., die 27a, unus martyr, syn.	xii, 24-25	Tuki R, 663
17a Thout, Comm. S. Crucis, mane	xii, 26-36a	Lab. 3, I, 51
8a Athor, 4 animalia incorp., mane	xii, 26-36a	Lab. 3, I, 214
Fer. 4a Maj. Hebd., hora 11a diei	xii, 27-36a	Cyr. 2, 165
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xii, 36b-43	Cyr. 2, 174
Fer. 5a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xii, 44-50	Cyr. 2, 180
Dominica tertia Mechir, mane,	xii, 44-50	Lab. 3, I, 644
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	xiii, 1-17	Cyr. 2, 209
Fer. 5a Maj. Hebd., ritus pelvis	xiii, 1-20	Tuki E ₂ , 301
Fer. 5a Maj. Hebd., post anaphoram	xiii, 21-30	Cyr. 2, 216
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xiii, 33-xiv, 25	Cyr. 2, 220
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xiv, 26-xv, 25	Cyr. 2, 223
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xv, 26-xvi, 33	Cyr. 2, 227
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 1a noctis	xvii, 1-26	Cyr. 2, 230
Ritus Extremae Unctionis	xiv, 1-19	Tuki R, 201
Preces horae tertiae	xiv, 26-xv, 4a	Preces, 129
4a Tybi, S. Iohannes evang., vesp.	xv, 7-16	Lab. 3, I, 474
28a Messori, SS. Abraham, Is., Iac., vesp.	xv, 7-16	Lab. 3, II, 337
3a Epiphi, S. Cyrillus I, patr. Alex. mane	xv, 17-25	Lab. 3, II, 208
Exeq. mulieris ex puerperio mortuae	xvi, 20-23a	Tuki R, 485
20a Athor, SS. Serapamon et Psati, syn.	xvi, 20-33	Lab. 3, I, 310
Exequiae monachi	xvii, 1-12a	Tuki R, 421
Exequiae episcopi	xvii, 1-26	Cyr. 1, 202
Ritus adorationis in Pentecoste	xvii, 1-26	Tuki E ₂ , 341
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a noctis	xviii, 1-2	Cyr. 2, 237
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a noctis	xviii, 3-9	Cyr. 2, 242

Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a noctis	xviii, 10-14	Cyr. 2, 249
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a noctis	xviii, 15-27	Cyr. 2, 257
Fer. 6a Maj. Hebd., mane	xviii, 28-40	Cyr. 2, 273
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 3a diei	xix, 1-12	Cyr. 2, 285
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 6a diei	xix, 13-27	Cyr. 2, 298
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 9a diei	xix, 28-30	Cyr. 2, 305
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 11a diei	xix, 31-37	Cyr. 2, 310
Fer. 6a Maj. Hebd., hora 12a diei	xix, 38-42	Cyr. 2, 318
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xix, 38-xx, 18	Tuki E ₁ , 395
Dominica Resurrectionis, synaxis	xx, 1-18	Cyr. 2, 371
Dominica quarta Paopi, mane	xx, 1-18	Lab. 3, I, 201
Dominica quarta Athor, mane	xx, 1-18	Lab. 3, I, 353
Dominica quarta Paoni, mane	xx, 1-18	Lab. 3, II, 196
Dominica quarta Epiphi, mane	xx, 1-18	Lab. 3, II, 276
Dominica quarta Messori, mane	xx, 1-18	Lab. 3, II, 393
Consecratio episcopi	xx, 19-21	Tuki E ₁ , 76
26a Pachons, S. Thomas apost., syn.	xx, 24-31	Lab. 3, II, 126
4a Tybi, S. Iohannes evang., syn.	xxi, 15-25	Lab. 3, I, 483
1a mens. parv., S. Ioh. et Pishoi, syn.	xxi, 15-25	Lab. 3, II, 421
Kat. parv., die 4a, S. Ioh. evang., syn.	xxi, 19b-25	Tuki R, 611

Leçons tirées des Actes des Apôtres (1)

Dominica prima Choiaç	i, 1-14	Lab. 3, I, 415
22a Paopi, S. Lucas evangelista	i, 1-14	Lab. 3, I, 158
1a Pachons, Nativitas B. V. M.	i, 1-14	Lab. 3, II, 80
Kat. parv., die 21a, De Beata V. M.	i, 12-14	Tuki R, 653
Fer. 5a Maj. Hebd., mane	i, 15-20	Cyr. 2, 182
Dominica in mense parvo	ii, 14-21	Lab. 3, II, 464
Dominica Resurrectionis	ii, 22-32	Cyr. 2, 370
Commemoratio defunctorum	ii, 29-35	Tuki R, 493
Dominica tertia Tybi	ii, 38-45	Lab. 3, I, 589
Ritus conficiendi sanctum chrisma	ii, 22-iii, 10	Tuki E ₁ , 445
5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus	iii, 1-16	Lab. 3, II, 224
4a Tybi, S. Iohannes evangelista	iii, 1-16	Lab. 3, I, 481
26a Pachons, S. Thomas apostolus	iii, 1-16	Lab. 3, II, 124

(1) Les leçons tirées des Actes des Apôtres et des Épîtres font ordinairement partie de la synaxe.

1a mens. parv., SS. Iohannes et Pishoi	iii, 1-16	Lab. 3, II, 419
Sabbatum Sanctum	iii, 12-21	Cyr. 2, 349
19a Thout, die 3a Sanctae Crucis	iii, 12-21	Lab. 3, I, 73
18a Thout, die 2a Sanctae Crucis	iv, 8-18	Lab. 3, I, 64
Ritus matrimonii extra dominicam	iv, 32-35	Tuki R, 297
12a Paopi, S. Matthaeus evangelista	v, 12-18	Lab. 3, I, 138
Dominica prima Epiphi	v, 12-21	Lab. 3, II, 252
Dominica secunda Epiphi	v, 19-23	Lab. 3, II, 263
Dominica secunda Athor	v, 19-29	Lab. 3, I, 340
Dominica tertia Athor	v, 30-42	Lab. 3, I, 348
29a Messori, S. Athanasius episcopus	v, 34-42	Lab. 3, II, 350
1a Tybi, S. Stephanus diaconus	vi, 1-vii, 2	Lab. 3, I, 460
26a Thout, Conceptus Elisabeth	vii, 2-7	Lab. 3, I, 90
Dominica quarta Choiaç	vii, 8-22	Lab. 3, I, 448
30a Paoni, Nativ. S. Iohannis Bapt.	vii, 8-22	Lab. 3, II, 160
24a Pachons, Intr. Domini in Aegyptum	vii, 20-34	Lab. 3, II, 113
28a Messori, SS. Abraham, Isaac et Iac.	vii, 20-34	Lab. 3, II, 343
29a Phamenoth, Festum Resurrectionis	vii, 23-34	Lab. 3, II, 30
Dominica secunda Choiaç	vii, 30-34	Lab. 3, I, 429
30a Messori, S. Malachias propheta	vii, 30-37	Lab. 3, II, 357
Dominica tertia Choiaç	vii, 35-50	Lab. 3, I, 438
Consecratio altaris	vii, 44-49	Tuki E ₂ , 40
Consecratio ecclesiae novae	vii, 44-55	Hor. 1, 330
Kat. parv., die 15a, S. Mena	vii, 45b-48	Tuki R, 640
15a Athor, S. Mena	vii, 44-viii, 1	Lab. 3, I, 248
13a Messori, Fest. Transfigurationis	vii, 44-viii, 1	Lab. 3, II, 306
26a Tybi, 49 martyres Scetae	viii, 3-13	Lab. 3, I, 551
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana	viii, 3-13	Lab. 3, I, 530
Dominica quarta Mechir	viii, 5-13	Lab. 3, I, 658
12a Tybi, die 2a Baptismi	viii, 26-39	Lab. 3, I, 520
14a Paopi, S. Philippus diaconus	viii, 26-39	Lab. 3, I, 146
Benedictio aquae baptismi	viii, 26-39	Tuki R, 47
Ritus conficiendi sanctum chrisma	viii, 26-39	Tuki E ₁ , 457
Dominica prima Mechir	ix, 3-9	Lab. 3, I, 631
3a Tybi, SS. Innocentes	ix, 22-30	Lab. 3, I, 471
Dominica tertia Thout	ix, 22-31	Lab. 3, I, 116
Kat. parv., Dominica prima	ix, 27b-31a	Tuki R, 680

Consecratio altaris	ix, 31-42	Hor. 1, 487
16a Thout, Renov. eccl. Resurrect.	ix, 31-43	Lab. 3, I, 46
Dominica quarta Thout	ix, 36-42	Lab. 3, I, 124
12a Athor, Comm. S. Michael arch.	x, 1-20	Lab. 3, I, 237
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch.	x, 21-33	Lab. 3, I, 375
3a mens. parv., Comm. S. Raphael arch.	x, 21-33	Lab. 3, II, 437
17a Thout, Festum Sanctae Crucis	x, 34-43	Lab. 3, I, 56
Fer. 5a Maj. Hebd., confect. chrism.	x, 34-46	Tuki E ₁ , 295
Dominica prima Athor	x, 37-xi, 1	Lab. 3, I, 331
8a Athor, 4 animalia incorporea	xi, 2-14	Lab. 3, I, 218
Dominica quarta Tybi	xi, 2-18	Lab. 3, I, 600
6a dies mensis parvi	xi, 12b-18	Lab. 3, II, 454
9a Athor, 318 Patres Niceni	xi, 15-24	Lab. 3, I, 227
22a Tybi, S. Antonius eremita	xi, 19-26	Lab. 3, I, 541
Dominica secunda Thout	xi, 19-26	Lab. 3, I, 108
Dominica quarta Messori	xi, 19-30	Lab. 3, II, 399
2a Thout, S. Iohannes Baptista	xii, 1-12	Lab. 3, I, 21
29a Athor, S. Petrus patr. Alex.	xii, 1-24	Lab. 3, I, 319
25a Athor, S. Mercurius	xii, 25-xiii, 12	Lab. 3, I, 289
13a Phamenoth, 40 martyres Bupasti	xii, 25-xiii, 12	Lab. 3, II, 12
Dominica prima Paoni	xii, 25-xiii, 12	Lab. 3, II, 172
28a Choiac, Vigilia Nativitatis	xiii, 13-25	Lab. 3, I, 389
Ritus conficiendi sanctum chrisma	xiii, 13-49	Tuki E ₁ , 389
2a Paoni, Inv. ossium S. I. Baptistae	xiii, 25-33	Lab. 3, II, 136
29a Choiac, Nativitas Domini	xiii, 26-33a	Lab. 3, I, 398
Dominica prima Thout	xiii, 25-33a	Lab. 3, I, 100
Kat. parv., die 29a, Nativit. Domini	xiii, 31-33	Tuki R, 670
30a Choiac, S. Iohannes hegumenus	xiii, 36-43	Lab. 3, I, 406
Dominica prima Paopi	xiii, 36-43	Lab. 3, I, 181
2a mensis parvi, S. Titus apostolus	xiv, 1-8	Lab. 3, II, 428
Dominica secunda Paoni	xiv, 7-22	Lab. 3, II, 181
Dominica prima Tybi	xiv, 24-xv, 3	Lab. 3, I, 570
Dominica secunda Paopi	xiv, 24-xv, 3	Lab. 3, I, 189
Kat. parv., die 14a, S. Pachomius	xv, 1-2	Tuki R, 635
Dominica tertia Paopi	xv, 4-12	Lab. 3, I, 197
Kat. parv., Dominica secunda	xv, 5-6	Tuki R, 686
24a Athor, 24 seniores incorporei	xv, 6-12	Lab. 3, I, 280

2a Mechir, S. Paulus eremita	xv, 12-21	Lab. 3, I, 613
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj	xv, 12-21	Lab. 3, II, 316
Consecratio ecclesiae novae	xv, 13-21	Tuki E ₁ , 651
6a Tybi, Festum Circumcisionis	xv, 13-21	Lab. 3, I, 491
27a Athor, S. Iacob Intercisus	xv, 13-21	Lab. 3, I, 299
3a Messori, S. Simeon stylita	xv, 13-29	Lab. 3, II, 293
8a Thout, S. Moyses propheta	xv, 21-29	Lab. 3, I, 33
Dominica secunda Tybi	xv, 22-29	Lab. 3, I, 578
Dominica quarta Paopi	xv, 36-xvi, 5	Lab. 3, I, 207
28a Athor, SS. Serapamon et Psati	xv, 36-xvi, 5	Lab. 3, I, 309
30a Pharmuthi, S. Marcus evangel.	xv, 36-xvi, 5	Lab. 3, II, 69
Ritus matrimonii	xvi, 13-15	Tuki R, 253
23a Pharmuthi, S. Georgius	xvi, 16-34	Lab. 3, II, 47
10a Tybi, Vigilia Baptismi	xvi, 25-34	Lab. 3, I, 501
Dominica quarta Athor	xvi, 40-xvii, 7	Lab. 3, I, 358
Dominica tertia Paoni	xvii, 1-12	Lab. 3, II, 190
Kat. parv., die prima	xvii, 16-17	Tuki R, 604
1a Thout, Initium anni	xvii, 16-34	Lab. 3, I, 10
Dominica quarta Paoni	xviii, 1-11	Lab. 3, II, 201
Dominica secunda Mechir	xviii, 9-21a	Lab. 3, I, 640
Dominica tertia Epiphi	xviii, 12-23	Lab. 3, II, 272
11a Tybi, Festum Baptismi	xviii, 24-xix, 6	Lab. 3, I, 512
Kat. parv., die 11a, Epiphania	xviii, 24-xix, 6a	Tuki R, 703
16a Paoni, S. Onuphrius	xviii, 24-xix, 6	Lab. 3, II, 148
20a Pachons, S. Ammonius	xviii, 24-xix, 6	Lab. 3, II, 103
25a Messori, S. Pisarion magnus	xviii, 24-xix, 6	Lab. 3, II, 326
4a mensis parvi, S. Pimen	xviii, 24-xix, 6	Lab. 3, II, 445
Ritus conficiendi sanct. chrisma	xviii, 24-xix, 20	Tuki E ₁ , 429
Benedictio baptisterii novi	xix, 1-10	Tuki E ₂ , 214
21a Thout, S. Cyprianus episcopus	xix, 11-17	Lab. 3, I, 80
27a Paopi, S. Macarius episcopus	xix, 11-20	Lab. 3, I, 170
22a Athor, S. Cosman et fratres	xix, 11-20	Lab. 3, I, 272
26a Messori, SS. Moyses et Sarra	xiv, 11-20	Lab. 3, II, 334
Dominica quarta Epiphi	xix, 11-22	Lab. 3, II, 281
27a Pharmuthi, S. Victor	xix, 23-40	Lab. 3, II, 57
10a Pachons, tres pueri sancti	xix, 23-40	Lab. 3, II, 91
Dominica prima Messori	xix, 23-40	Lab. 3, II, 368

Dominica secunda Messori	xx, 1-12	Lab. 3, II, 379
Dominica tertia Mechir	xx, 7-16	Lab. 3, I, 649
17a Athor, Transl. corp. S. I. Chrys.	xx, 17-38	Lab. 3, I, 261
3a Epiphi, S. Cyrillus I, patr. Alex.	xx, 17-38	Lab. 3, II, 213
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis, Agape	xxi, 5-14	Lab. 3, I, 561
Dominica tertia Messori	xxi, 8-14	Lab. 3, II, 388
Dominica Mour ehoun (Sexag.)	xxi, 15-26	Lab. 3, I, 667
Dominica quinta Messori	xxiv, 1-9	Lab. 3, II, 409
Kat. parv., Dominica quinta	xxiv, 1-9	Tuki R, 698
20a Epiphi, S. Theodorus strat.	xxvii, 42-xxviii, 6	Lab. 3, II, 238
Dominica Palmarum	xxviii, 11-31	Cyr. 2, 10

Leçons tirées de l'Épître aux Romains

Dominica prima Choiaç	i, 1-17	Lab. 3, I, 412
26a Thout, Conceptus Elisabeth	i, 1-17	Lab. 3, I, 86
29a Phamenoth, Fest. Resurrect.	iii, 1-31	Lab. 3, II, 25
Dominica secunda Choiaç	iii, 1-iv, 3	Lab. 3, I, 424
Dominica tertia Choiaç	iv, 4-24	Lab. 3, I, 434
Kat. parv., die 9a, 318 patres Nic.	iv, 13-15	Tuki R, 620
Exequiae presbyteri	iv, 13-25	Tuki R, 381
9a Athor, 318 patres Niceni	iv, 13-v, 5	Lab. 3, I, 224
Exeq. mulieris ex puerp. mortuae	v, 1-15	Tuki R, 482
Commemoratio defunctorum, nocte	v, 6-15	Lab. 1, 173
Ad tumultum, die 3a et 7a	v, 6-15	Tuki R, 505
Exequiae episcopi	v, 6-17	Tuki R, 355
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana	vi, 3-16	Lab. 3, I, 528
In synaxi pro defunctis	vi, 8-18a	Tuki R, 490
Exequiae monachi	viii, 2-11	Tuki R, 413
Kat. parv., die 17a, Discipuli	viii, 14-17a	Tuki R, 642
Ritus Extremae Uctionis	viii, 14-21	Tuki R, 189
22a Athor, SS. Cosman et fratres	viii, 14-27	Lab. 3, I, 269
26a Messori, SS. Moyses et Sarra	viii, 14-27	Lab. 3, II, 332
Kat. parv., die 16a, S. Onuphrius	viii, 18-21	Tuki R, 642
27a Pharmuthi, S. Victor	viii, 18-30	Lab. 3, II, 54
23a Pharmuti, S. Georgius	viii, 28-39	Lab. 3, II, 45
Kat. parv., die 30a, S. I. Baptista	ix, 6-10	Tuki R, 672
Dominica quarta Choiaç	ix, 6-33	Lab. 3, I, 444

5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus	x, 1-18	Lab. 3, II, 222
Kat. parv., die 4a, S. Ioh. evangel.	x, 4-7	Tuki R, 610
4a Tybi, S. Iohannes evangelista	x, 4-18	Lab. 3, I, 477
26a Pachons, S. Thomas apostolus	x, 4-18	Lab. 3, II, 121
1a mens. parv., SS. Iohannes et Pishoi	x, 4-18	Lab. 3, II, 415
Kat. parv., die 5a, Apostoli	x, 15b-18	Tuki R, 612
Kat. parv., Dominica secunda	xi, 13-17a	Tuki R, 685
Dominica quarta Tybi	xi, 13-36	Lab. 3, I, 595
Ritus Extremae Uctionis	xv, 1-7	Tuki R, 171
Dominica prima Tybi	xv, 4-19a	Lab. 3, I, 567
Kat. parv., Dominica quarta	xv, 5-9	Tuki R, 691
Dominica prima Paoni	xv, 13-29	Lab. 3, II, 169
Kat. parv., die 23a, Virgines	xvi, 6-9	Tuki R, 656
Dominica tertia Messori	xvi, 17-20	Lab. 3, II, 385

Leçons tirées de I Corinthiens

Ritus sponsalium	i, 1-10	Tuki R, 236
Dominica quarta Mechir	i, 1-16	Lab. 3, I, 656
10a Tybi, Vigilia Baptismi	i, 1-17a	Lab. 3, I, 498
Kat. parv., die 18a, De S. Cruce	i, 17-18	Tuki R, 645
17a Thout, Comm. Sanctae Crucis	i, 17-31	Lab. 3, I, 52
Dominica tertia Thout	ii, 1-16	Lab. 3, I, 113
Dominica secunda Paoni	ii, 6-16	Lab. 3, II, 178
Kat. parv., Dominica prima	ii, 11b-14	Tuki R, 679
Kat. parv., die 14a, S. Pachomius	ii, 12-16	Tuki R, 634
3a Messori, S. Simeon stylita	iii, 1-8	Lab. 3, II, 291
20a Pachons, S. Ammonius	iii, 4-23	Lab. 3, II, 100
4a mensis parvi, S. Pimen	iii, 9-23	Lab. 3, II, 443
Dominica quarta Athor	iv, 1-16a	Lab. 3, I, 355
Dominica tertia Paoni	iv, 1-16a	Lab. 3, II, 186
Sabbatum Sanctum, mane	v, 7-13	Cyr. 2, 335
Dominica prima Mechir	v, 11-vi, 11	Lab. 3, I, 629
Kat. parv., Dominica tertia	vi, 1-5a	Tuki R, 688
In secundis nuptiis	vii, 7-9	Tuki R, 301
Bened. mulieris quae peperit fem.	vii, 12-14	Tuki R, 8
Benedictio monialis	vii, 25-34a	Tuki R, 194
Dominica prima Epiphi	ix, 1-27	Lab. 3, II, 247

Dominica prima Messori	ix, 1-27	Lab. 3, II, 364
Solutio cinguli baptizati	x, 1-4	Tuki R, 127
10a Tybi, Festum Epiphaniae	x, 1-13	Tuki E ₂ , 259
29a Messori, S. Athanasius ep.	x, 25-xi, 1	Lab. 3, II, 348
Fer. 5a Maj. Hebdom.	xi, 23-34	Cyr. 2, 211
Ritus Extremae Unctionis	xii, 28-xiii, 8a	Tuki R, 179
Ritus adorationis in Pentecoste	xii, 28-xiv, 4	Tuki E ₂ , 337
Kat. parv., die 3a, SS. Innocentes	xiii, 11-12b	Tuki R, 609
3a Tybi, SS. Innocentes	xiii, 11-xiv, 4	Lab. 3, I, 468
Ritus adorationis in Pentecoste	xiii, 13-xiv, 12	Tuki E ₂ , 359
Kat. parv., Dominica quinta	xiv, 18-25	Tuki R, 696
Dominica quinta Messori	xiv, 18-25	Lab. 3, II, 407
Ritus adorationis in Pentecoste	xiv, 18-40	Tuki E ₂ , 380
Dominica Palmarum	xv, 1-23a	Cyr. 2, 18
Sabbatum Sanctum	xv, 1-23a	Cyr. 2, 346
Exequiae viri	xv, 1-23a	Tuki R, 438
Dominica Resurrectionis	xv, 22-49	Cyr. 2, 365
Exequiae presbyteri	xv, 23-38	Tuki R, 387
Exequiae diaconi	xv, 23-38	Tuki R, 400
Exequiae mulicris	xv, 39-49	Tuki R, 462
Exequiae puellae	xv, 50-58	Tuki R, 472
Dominica tertia Paopi	xvi, 12-24	Lab. 3, I, 194

Leçons tirées de II Corinthiens

Ad tumultum die 3a et 7a	i, 1-10	Tuki R, 507
Dominica quarta Thout	i, 1-14	Lab. 3, I, 121
In oratione Sancti Tarabo	i, 12-17	Lab. 2, 128
Dominica prima Paopi	ii, 12-iii, 6	Lab. 3, I, 179
2a mensis parvi, S. Titus apost.	iii, 12-iv, 4	Lab. 3, II, 425
Dominica secunda Paopi	iv, 5-15	Lab. 3, I, 186
Exequiae diaconi	iv, 10-15	Tuki R, 403
3a Epiphi, S. Cyrillus I, patr. Alex.	iv, 5-v, 11	Lab. 3, II, 209
Exequiae presbyteri et monachi	iv, 10-v, 1	Lab. 1, 89
Exequiae presbyteri et monachi	iv, 10-v, 10	Tuki R, 384
Exequiae monialis	v, 11-17	Tuki R, 430
1a Thout, Initium anni	v, 11-vi, 13	Lab. 3, I, 6
Kat. parv., die prima	vi, 2-4a	Tuki R, 603

Dominica prima Athor	ix, 1-9	Lab. 3, I, 328
Kat. parv., die 25a, S. Mercurius	x, 1-2	Tuki R, 660
Ritus imponendi habitum moniali	x, 1-18	Tuki E ₁ , 204
25a Athor, S. Mercurius	x, 1-18	Lab. 3, I, 286
13a Phamenoth, 40 martyres Bupasti	x, 1-18	Lab. 3, II, 9
Kat. parv., die 27a, unus martyr	xi, 22-24a	Tuki R, 662
1a Tybi, S. Stephanus diaconus	xi, 16-xii, 12	Lab. 3, I, 455
Dominica Mour eḥoun (Sexag.)	xi, 16-xii, 10	Lab. 3, I, 663

Leçons tirées de l'épître aux Galates

27a Athor, S. Iacob Intercisus	i, 1-19	Lab. 3, I, 296
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj	i, 1-19	Lab. 3, II, 313
Dominica secunda Epiphi	i, 1-24	Lab. 3, II, 260
Kat. parv., die 6a, Circumcisio	i, 15-19	Tuki R, 614
Ritus Extremae Unctionis	ii, 16-20	Tuki R, 200
Kat. parv., die 28a, Vig. Nativitatis	iii, 26-29	Tuki R, 665
28a Choyiac, Vigilia Nativitatis	iii, 15-iv, 18	Lab. 3, I, 384
30a Choyiac, S. Iohannes hegumenus	iv, 19-v, 1	Lab. 3, I, 403
Dominica secunda Tybi	v, 2-10	Lab. 3, I, 576
Kat. parv., die 10a, tres pueri sancti	vi, 10-13	Tuki R, 622
Fer. 6a Maj. Hebdom., hora 6a diei	vi, 14-16	Cyr. 2, 292
18a Thout, die 2a Sanctae Crucis	vi, 11-18	Lab. 3, I, 62

Leçons tirées de l'épître aux Éphésiens

12a Tybi, die 2a Baptismi	i, 1-14	Lab. 3, I, 517
24a Pachons, Intr. Domini in Aegypt.	ii, 1-22	Lab. 3, II, 110
In oratione Sancti Tarabo	iii, 13-21	Tuki E ₂ , 482
Preces matutinae	iv, 1-6	Lab. 5, 279
Ritus matrimonii extra dominicam	iv, 1-7	Tuki R, 294
Benedictio baptisterii novi	iv, 1-10	Tuki E ₂ , 210
Benedictio baptisterii si movetur	iv, 1-10	Tuki E ₂ , 238
30a Messori, S. Malachias propheta	iv, 8-16	Lab. 3, II, 355
12a Paopi, S. Matthaeus evangelista	iv, 11-19	Lab. 3, I, 135
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis et Agape	v, 8-21	Lab. 3, I, 558
Ritus matrimonii	v, 22-vi, 3	Tuki R, 250
Benedictio sponsae post 40 dies	v, 33-vi, 3	Tuki E ₂ , 501
Dominica secunda Messori	vi, 1-23	Lab. 3, II, 375

Institutio monachi	vi, 10-16	Tuki E ₁ , 160
Ritus Extremae Uctionis	vi, 10-18a	Tuki R, 216
In oratione Sancti Tarabo	vi, 10-18a	Tuki E ₂ , 484

Leçons tirées de l'épître aux Philippiens

21a Thout, S. Cyprianus episcopus	i, 1-11	Lab. 3, I, 78
Dominica quarta Epiphi	i, 27-ii, 11	Lab. 3, II, 278
Benedictio aquae	iii, 1-9	Tuki E ₂ , 495
6a Tybi, Festum Circumcisionis	iii, 1-12	Lab. 3, I, 488
22a Tybi, S. Antonius eremita	iii, 20-iv, 9	Lab. 3, I, 538
25a Messori, S. Pisanion magnus	iii, 20-iv, 9	Lab. 3, II, 324

Leçons tirées de l'épître aux Colossiens

13a Messori, Festum Transfigurationis	i, 1-23	Lab. 3, II, 302
Ad tumulum die 40a et fine anni	i, 12-22	Tuki R, 517
Kat. parv., die 11a, Martyres	ii, 6-8	Tuki R, 624
19a Thout, die 3a Sanctae Crucis	ii, 6-19	Lab. 3, I, 70
6a mensis parvi	iii, 8-17	Lab. 3, II, 452
Ritus Extremae Uctionis	iii, 12-17	Tuki R, 208
22a Paopi, S. Lucas evangelista	iv, 2-18	Lab. 3, I, 155
Dominica quarta Paoni	iv, 2-18	Lab. 3, II, 198

Leçons tirées de I Thessaloniciens

Dominica quarta Messori	ii, 13-iii, 13	Lab. 3, II, 395
Exequiae pueri	iv, 13-18	Tuki R, 453

Leçons tirées de II Thessaloniciens

Dominica tertia Athor	i, 1-12	Lab. 3, I, 345
Dominica in mense parvo	ii, 1-17	Lab. 3, II, 460

Leçons tirées de I Timothée

Reconciliatio apostatae	i, 3-16	Tuki E ₂ , 462
Dominica prima Thout	i, 12-19a	Lab. 3, I, 99
Depositio coronae sponsi	iv, 9-15	Tuki R, 290
Fer. 5a Maj. Hebdl., ritus pelvis	iv, 9-v, 10	Tuki E ₂ , 297
5a Epiphi, ritus pelvis	iv, 9-v, 10	Tuki E ₂ , 432

Kat. parv., die 24a, 24 seniores incorp.	v, 17-21a	Tuki R, 658
24a Athor, 24 seniores incorporei	v, 17-vi, 2	Lab. 3, I, 277
Dominica tertia Epiphi	vi, 3-16	Lab. 3, II, 269
Dominica quarta Paopi	vi, 3-21	Lab. 3, I, 203

Leçons tirées de II Timothée

Dominica secunda Thout	i, 12-ii, 10	Lab. 3, I, 105
20a Epiphi, S. Theodorus stratelates	ii, 3-15	Lab. 3, II, 236
Kat. parv., die 7a, Praesules	iii, 10-12	Tuki R, 616
Exequiae episcopi	iii, 10-iv, 8	Tuki R, 337
30a Pharmuthi, S. Marcus evangelista	iii, 10-iv, 18	Lab. 3, II, 65
17a Athor, Transl. corp. S. I. Chrysost.	iii, 10-iv, 22	Lab. 3, I, 256

Leçons tirées de l'épître à Tite

11a Tybi, Festum Baptismi	ii, 11-iii, 7	Lab. 3, I, 508
14a Paopi, S. Philippus diaconus	ii, 11-iii, 7	Lab. 3, I, 144

Leçons tirées de l'épître aux Hébreux

Kat. parv., die 29a, Nativitas D.N.J.C.	i, 2-5a	Tuki R, 669
Solutio cinguli baptizati	i, 6-9	Tuki R, 128
Bened. mulieris quae peperit masculum	i, 8-12	Tuki R, 1
Ritus conficiendi sanctum chrisma	i, 5-ii, 4	Tuki E ₁ , 291
Kat. parv., die 12a, S. Michael arch.	i, 7-ii, 2a	Tuki R, 626
Ritus conficiendi sanctum chrisma	i, 1-ii, 4	Tuki E ₁ , 437
12a Athor, Comm. S. Michael arch.	i, 1-ii, 4	Lab. 3, I, 233
29a Choiac, Festum Nativitatis	i, 1-ii, 4	Lab. 3, I, 395
Kat. parv., die 13a, S. Gabriel arch.	ii, 5-8	Tuki R, 629
3a mensis parvi, Comm. S. Raphael arch.	ii, 5-18	Lab. 3, II, 433
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch.	ii, 6-18	Lab. 3, I, 372
Dominica tertia Mechir	iii, 1-iv, 2	Lab. 3, I, 645
29a Athor, S. Petrus patr. Alex.	iv, 14-v, 14	Lab. 3, I, 315
Exequiae episcopi	iv, 15-v, 6	Tuki R, 346
Consecratio episcopi	iv, 15-v, 6	Tuki E ₁ , 74
Dominica secunda Athor	vi, 7-15	Lab. 3, I, 337
Dominica secunda Mechir	vii, 1-17	Lab. 3, I, 636
28a Athor, SS. Serapamon et Psati	vii, 18-viii, 13	Lab. 3, I, 304
Consecratio ecclesiae novae	vii, 26-ix, 1	Hor. 1, 322

Ritus conficiendi sanctum chrisma	vii, 26-ix, 10	Tuki E ₁ , 418
Kat. parv., die 21a, De Beata V.M.	ix, 1-2	Tuki R, 652
16a Thout, Renov. eccl. Resurrectionis	ix, 1-10	Lab. 3, I, 43
1a Pachons, Nativitas Beatae V.M.	ix, 1-12	Lab. 3, II, 77
Consecratio altaris	ix, 2-10	Hor. 1, 480
Renovatio ecclesiae veteris	ix, 19-24	Tuki E ₂ , 92
Dominica Palmarum	ix, 11-28	Cyr. 2, 6
Fer. 5a Maj. Hebdom., ritus pelvis	x, 1-31	Cyr. 2, 206
Dominica tertia Tybi	x, 19-39	Lab. 3, I, 585
2a Paoni, Inv. ossium S. Ioh. Baptistae	xi, 1-10	Lab. 3, II, 133
28a Messori, SS. Abraham, Isaac et Iacob	xi, 1-10	Lab. 3, II, 340
8a Thout, S. Moyses propheta	xi, 17-27	Lab. 3, I, 30
27a Paopi, S. Macarius episcopus	xi, 17-31	Lab. 3, I, 167
Kat. parv., die 2a, S. Ioh. Baptista	xi, 32-34b	Tuki R, 606
Kat. parv., die 19a, Confessores	xi, 35-37a	Tuki R, 647
2a Thout, S. Iohannes Baptista	xi, 32-xii, 2	Lab. 3, I, 17
16a Paoni, S. Onuphrius	xi, 32-xii, 2	Lab. 3, II, 145
10a Pachons, tres pueri sancti	xi, 32-xii, 2	Lab. 3, II, 88
30a Paoni, Nativitas S. Ioh. Baptistae	xi, 32-xii, 2	Lab. 3, II, 158
Kat. parv., die 15a, S. Mena	xii, 1-2	Tuki R, 639
26a Tybi, 49 Martyres Scetae	xii, 3-14	Lab. 3, I, 548
15a Athor, S. Mena	xii, 3-14	Lab. 3, I, 246
Kat. parv., die 8a, 4 animalia incorporea	xii, 21b-24	Tuki R, 618
8a Athor, 4 animalia incorporea	xii, 21b-xiii, 2	Lab. 3, I, 215
Kat. parv., die 20a, Presbyteri	xiii, 7-9	Tuki R, 649
Exequiae episcopi	xiii, 7-21	Tuki R, 358
Ritus imponendi habitum monacho	xiii, 7-25	Tuki E ₁ , 177
2a Mechir, S. Paulus eremita	xiii, 7-25	Lab. 3, I, 609
Consecratio ecclesiae novae	xiii, 10-16	Tuki E ₁ , 648

Leçons tirées de l'épître de S. Jacques

27a Athor, S. Iacob Intercisus	i, 1-12	Lab. 3, I, 298
17a Messori, S. Iacob de Phadjoudj	i, 1-12	Lab. 3, II, 315
26a Thout, Conceptus Elisabeth	i, 1-18	Lab. 3, I, 88
Dominica prima Choiac	i, 1-18	Lab. 3, I, 413
27a Paopi, S. Macarius episcopus	i, 12-21	Lab. 3, I, 169
Dominica quarta Mechir	i, 13-21	Lab. 3, I, 657

Dominica prima Thout	i, 22-27	Lab. 3, I, 100
Dominica secunda Thout	ii, 5-13	Lab. 3, I, 107
Consecratio ecclesiae novae	ii, 14-23	Hor. 1, 328
Renovatio ecclesiae veteris	ii, 14-23	Tuki E ₂ , 133
28a Messori, SS. Abraham, Isaac, Iacob	ii, 14-23	Lab. 3, II, 342
Dominica prima Athor	iii, 1-12	Lab. 3, I, 330
Dominica tertia Epiphi	iii, 1-12	Lab. 3, II, 270
Dominica secunda Paopi	iii, 13-iv, 6	Lab. 3, I, 187
Dominica tertia Paopi	iv, 7-17	Lab. 3, I, 196
Dominica quarta Paopi	iv, 17-v, 11	Lab. 3, I, 206
Dominica quinta Messori	v, 1-8	Lab. 3, II, 408
Kat. parv., Dominica quinta	v, 1-8	Tuki R, 697
25a Messori, S. Pisarion magnus	v, 9-12	Lab. 3, II, 325
2a Thout, S. Iohannes Baptista	v, 9-20	Lab. 3, I, 19
22a Tybi, S. Antonius eremita	v, 9-20	Lab. 3, I, 540
16a Paoni, S. Onuphrius	v, 9-20	Lab. 3, II, 146
Dominica quarta Paoni	v, 9-20	Lab. 3, II, 200
Ritus Extremae Unctionis	v, 10-20	Tuki R, 152
6a mensis parvi	v, 16-20	Lab. 3, II, 453

Leçons tirées de I. Pierre

Sabbatum Sanctum	i, 1-9	Cyr. 2, 348
29a Athor, S. Petrus patr. Alex.	i, 1-9	Lab. 3, I, 317
Dominica prima Paoni	i, 1-9	Lab. 3, II, 171
Dominica prima Epiphi	i, 1-12	Lab. 3, II, 250
9a Athor, 318 Patres Niceni	i, 3-12	Lab. 3, I, 225
18a Thout, die 2a Sanctae Crucis	i, 3-12	Lab. 3, I, 63
12a Paopi, S. Matthaeus evang.	i, 3-12	Lab. 3, I, 136
22a Choiac, Comm. S. Gabriel arch.	i, 3-12	Lab. 3, I, 373
3a mens. parv., Comm. S. Raphael arch.	i, 3-12	Lab. 3, II, 435
Kat. parv., Dominica prima	i, 13-15	Tuki R, 680
Dominica tertia Thout	i, 13-21	Lab. 3, I, 115
In synaxi pro defunctis	i, 22-24	Tuki R, 492
Ritus conficiendi sanctum chrisma	i, 10-ii, 10	Tuki E ₁ , 440
Dominica prima Paopi	i, 22-ii, 5	Lab. 3, I, 180
Dominica quarta Epiphi	i, 25-ii, 10	Lab. 3, II, 280
2a Paoni, Inv. ossium S. I. Baptistae	i, 25-ii, 10	Lab. 3, II, 134

1a Tybi, S. Stephanus diaconus	i, 25-ii, 10	Lab. 3, I, 458
3a Tybi, SS. Innocentes	i, 25-ii, 10	Lab. 3, I, 469
16a Thout, Renov. eccl. Resurrect.	ii, 1-10	Lab. 3, I, 44
Consecratio altaris	ii, 1-12	Hor. 1, 483
Consecratio altaris	ii, 3-12	Tuki E ₂ , 38
Exequiae episcopi	ii, 11-17	Tuki R, 341
30a Paoni, Nat. S. Ioh. Baptistae	ii, 11-17	Lab. 3, II, 159
22a Athor, SS. Cosman et fratres	ii, 11-17	Lab. 3, I, 271
26a Messori, SS. Moyses et Sarra	ii, 11-17	Lab. 3, II, 333
17a Thout, Comm. Sanctae Crucis	ii, 11-25	Lab. 3, I, 54
3a Epiphi, S. Cyrillus I, patr. Alex.	ii, 18-iii, 7	Lab. 3, II, 211
Dominica tertia Messori	ii, 18-iii, 7	Lab. 3, II, 386
Ritus matrimonii	iii, 5-7	Tuki R, 252
Ritus matrimonii extra dominicam	iii, 5-9	Tuki R, 296
30a Tybi, SS. Helpis, Pistis, Agape	iii, 5-14	Lab. 3, I, 560
27a Pharmuthi, S. Victor	iii, 8-15a	Lab. 3, II, 56
20a Epiphi, S. Theodorus, strat.	iii, 8-15a	Lab. 3, II, 237
Dominica prima Messori	iii, 8-15a	Lab. 3, II, 367
8a Athor, 4 animalia incorporea	iii, 15b-22	Lab. 3, I, 216
22a Paopi, S. Lucas evangelista	iii, 15b-22	Lab. 3, I, 157
12a Tybi, die secunda Baptismi	iii, 15b-22	Lab. 3, I, 519
Consecratio baptisterii novi	iii, 17-22	Tuki E ₂ , 212
Dominica Resurrectionis	iii, 15b-iv, 2a	Cyr. 2, 368
Ritus conficiendi sanctum chrisma	iii, 8-iv, 11	Tuki E ₁ , 424
Dominica Palmarum	iv, 1-11	Cyr. 2, 8
25a Athor, S. Mercurius	iv, 1-11	Lab. 3, I, 288
13a Phamenoth, 40 martyr. Bupasti	iv, 1-11	Lab. 3, II, 11
23a Phamenoth, S. Georgius	iv, 1-11	Lab. 3, II, 46
Dominica tertia Athor	iv, 3-11	Lab. 3, I, 346
Kat. parv., die 15a, S. Mena	iv, 12-14	Tuki R, 640
15a Athor, S. Mena	iv, 12-19	Lab. 3, I, 247
26a Tybi, 49 martyres Scetae	iv, 12-19	Lab. 3, I, 550
10a Pachons, tres pueri sancti	iv, 12-19	Lab. 3, II, 90
4a mensis parvi, S. Pimen	v, 1-12a	Lab. 3, II, 444
17a Athor, Transl. corp. S. I. Chrysost.	v, 1-14	Lab. 3, I, 259
24a Athor, 24 seniores incorporei	v, 1-14	Lab. 3, I, 278
2a Mechir, S. Paulus eremita	v, 1-14	Lab. 3, I, 611

30a Pharmuthi, S. Marcus evang.	v, 1-14	Lab. 3, II, 68
20a Pachons, S. Ammonius	v, 5-14	Lab. 3, II, 102

Leçons tirées de II. Pierre

Dominica quarta Athor	i, 1-8	Lab. 3, I, 357
Dominica Mour eḥoun (Sexag.)	i, 1-8	Lab. 3, I, 666
Dominica secunda Paoni	i, 1-8	Lab. 3, II, 180
Kat. parv., die 14a, S. Pachomius	i, 5-8	Tuki R, 635
3a Messori, S. Simeon stylita	i, 1-11	Lab. 3, II, 292
29a Choiac, Festum Nativitatis	i, 12-17	Lab. 3, I, 397
10a Tybi, Vigilia Baptismi	i, 12-19	Lab. 3, I, 500
6a Tybi, Festum Circumcisionis	i, 12-21	Lab. 3, I, 489
26a Pachons, S. Thomas apostolus	i, 12-21	Lab. 3, II, 123
5a Epiphi, SS. Petrus et Paulus	i, 12-21	Lab. 3, II, 223
13a Messori, Fest. Transfigurationis	i, 12-21	Lab. 3, II, 305
30a Messori, S. Malachias propheta	i, 19-ii, 3	Lab. 3, II, 356
8a Thout, S. Moyses propheta	i, 19-ii, 8	Lab. 3, I, 31
Dominica tertia Paoni	i, 19-ii, 9	Lab. 3, II, 188
Dominica in mense parvo	iii, 1-18	Lab. 3, II, 462
Dominica prima Mechir	iii, 14-18	Lab. 3, I, 630

Leçons tirées de I Jean

Consecratio ecclesiae novae	i, 1-7	Tuki E ₁ , 649
Dominica secunda Choiac	i, 1-ii, 2a	Lab. 3, I, 427
4a Tybi, S. Iohannes evangelista	i, 1-ii, 6	Lab. 3, I, 479
29a Phamenoth, Fest. Resurrect.	i, 1-ii, 6	Lab. 3, II, 28
1a mens. parv., SS. Iohannes et Pishoi	i, 1-ii, 6	Lab. 3, II, 417
Kat. parv., die prima	ii, 7-8a	Tuki R, 603
21a Thout, S. Cyprianus episcopus	ii, 7-11	Lab. 3, I, 79
1a Thout, Initium anni	ii, 7-17	Lab. 3, I, 8
Dominica tertia Choiac	ii, 7-17	Lab. 3, I, 437
Dominica secunda Messori	ii, 7-17	Lab. 3, II, 377
13a Tybi, Comm. nuptiarum Cana	ii, 20-25	Lab. 3, I, 529
Fer. 5a Maj. Hebd., conf. chrismatis	ii, 20-28	Tuki E ₁ , 294
Dominica quarta Choiac	ii, 24-iii, 3	Lab. 3, I, 446
Dominica prima Tybi	iii, 1-11	Lab. 3, I, 569
Dominica quarta Thout	iii, 8b-12	Lab. 3, I, 123

Dominica secunda Tybi	iii, 18-24	Lab. 3, I, 577
28a Choïac, Vigilia Nativitatis	iv, 1-14	Lab. 3, I, 387
24a Pachons, Intr. Domini in Aegypt.	iv, 7-19	Lab. 3, II, 112
Dominica tertia Tybi	iv, 11-21	Lab. 3, I, 588
29a Messori, S. Athanasius episcopus	iv, 15-21	Lab. 3, II, 349
Kat. parv., die 29a, Nativitas	iv, 15-17a	Tuki R, 670
30a Choïac, S. Iohannes hegumenus	iv, 15-v, 4	Lab. 3, I, 404
Ritus conficiendi sanctum chrisma	iv, 7-v, 21	Tuki E ₁ , 384
2a mensis parvi, S. Titus apostolus	v, 1-11	Lab. 3, II, 427
Kat. parv., Dominica secunda	v, 4b-8	Tuki R, 686
Benedictio aquae baptismi	v, 5-13	Tuki R, 42
Ritus conficiendi sanctum chrisma	v, 5-13	Tuki E ₁ , 455
14a Paopi, S. Philippus diaconus	v, 5-14	Lab. 3, I, 145
11a Tybi, Festum Baptismi	v, 5-20	Lab. 3, I, 510
Dominica quarta Tybi	v, 9-21	Lab. 3, I, 598
19a Thout, die 3a Sanctae Crucis	v, 13-21	Lab. 3, I, 72

Leçons tirées de II Jean

Kat. parv., die 21a, De Beata V.M.	1-3	Tuki R, 652
1a Pachons, Nativitas B.V.M.	1-13	Lab. 3, II, 78
Dominica secunda Mechir	1-13	Lab. 3, I, 638

Leçon tirée de III Jean

28a Athor, SS. Serapamon et Psati	1-15	Lab. 3, I, 307
-----------------------------------	------	----------------

Leçons tirées de l'Épître de S. Jude

12a Athor, Comm. S. Michael arch.	1-13	Lab. 3, I, 235
Dominica secunda Athor	14-25	Lab. 3, I, 338
Dominica tertia Mechir	14-25	Lab. 3, I, 647
Dominica secunda Epiphi	14-25	Lab. 3, II, 262

Leçon tirée de l'Apocalypse

Consecratio ecclesiae novae	xxi, 1-xxii, 5	Hor. 1, 309
(A suivre.)	A. VASCHALDE.	

CE QUI A ÉTÉ PUBLIÉ DES VERSIONS COPTES DE LA BIBLE¹

TROISIÈME GROUPE

TEXTES EN MOYEN ÉGYPTIEN

Sous ce troisième groupe des textes coptes bibliques nous donnons non seulement les textes en moyen égyptien, mais aussi les textes en fayoumique à cause de l'étroite parenté de ces deux dialectes.

Aux sigles des collections déjà mentionnées ajoutez les deux suivants: Vienne = *Vienne*, Bibliothèque Impériale; Z. Basm. = *Fragments bachmouriques* de la Collection Borgia publiés par *Zoega* (*Catalogus*, etc.)

SIGLES DES PUBLICATIONS

- Bour. 6 = U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques* (Extrait du vol. II des *Mémoires de l'Institut Égyptien*), Le Caire, 1888.
- Chass. = E. CHASSINAT, *Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique* (*Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale*, t. II, fasc. 2, pp. 171-206), Le Caire, 1902.
- Crum 6 = W. E. CRUM, *Coptic Manuscripts brought from the Fayyum by W. M. Flinders Petrie, Esq., D. C. L., together with a papyrus in the Bodleian Library, edited with commentaries and indices*, Londres, 1893.
- Crum 7 = W. E. CRUM and F. G. KENYON, *Two chapters of St. John in Greek and Middle Egyptian* (*The Journal of Theological Studies*, vol. I, pp. 415-433), Londres, 1900.

- Crum 8 = W. E. CRUM and H. I. BELL, Wadi Sarga, Coptic and Greek texts from the excavations undertaken by the Byzantine Research account (Coptica III, Hauniae, 1922).
- Crum 9 = W. E. CRUM, Some further Meletian documents (The Journal of Egyptian Archaeology, XIII, pp. 25-26, London, 1927).
- David = J. DAVID, Fragments de l'Évangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien (Revue Biblique, n. s., t. VII, pp. 80-92), Paris, 1910.
- Eng. = W. F. ENGELBRETH, Fragmenta basmurico-coptica Veteris et Novi Testamenti quae in Museo Borgiano Velitris asservantur, cum reliquis versionibus aegyptiis contulit, latine vertit necnon criticis et philologicis adnotationibus illustravit, Copenhagen, 1811.
- Gas. 2 = S. GASELEE, Two Fayoumic Fragments of the Acts (The Journal of Theological Studies, vol. XI, pp. 514-517), Oxford, 1910.
- Heb. 2 = AD. HEBBELYNCK, Fragment fayoumique de la première Épitre aux Corinthiens (Le Muséon, t. XXXV, pp. 1-16), Louvain, 1922.
- Lefort 2 = TH. LEFORT et H. COPPIETERS, Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit moyen égyptien (Le Muséon, t. XV, pp. 49-60), Louvain, 1914.
- Lemm 6 = O. VON LEMM, Mittelaegyptische Bibelfragmente dans les « Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à Mr. le Dr. C. Leemans », pp. 95-102, Leide, 1885.
- Masp. 5 = G. MASPÉRO, Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte bachmourique (Recueil de Travaux, etc., vol. XI, p. 116), Paris, 1889.
- Quat. 2 = E. QUATREMÈRE, Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte, pp. 228-253, Paris, 1808.
- Till 1 = W. TILL, Ein fayyumisches Acta-Fragment (Le Muséon, t. XLII, pp. 193-196), Louvain, 1929.

- Wess. 6 = C. WESSELY, Ein Sprachdenkmal des mittellägyptischen (baschmurischen) Dialekts (Sitzungsberichte des kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, 158 Band, 1 Abhandlung), Vienne, 1908.
- Wess. 7 = C. WESSELY, Ein faijumisch-griechisches Evangelienfragment (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Band XXVI, pp. 270-274), Vienne, 1912.

I. Ancien Testament

GENÈSE

- JRC 411 xxvii, 41 b* (citation)^a Crum 2

EXODE

- BMC 493 xv, 1 ac, 2 a*, 2 b*, 4 a*, 6 a*, 8 a*, 11 a* Crum 1
12 a*, 15 b*c*, 16 bd, 17-19 a*
- BMC 494 xv, 1-2 b*, 3 b*, 4-16 b** Crum 6

LÉVITIQUE

- BMC 1221 xxvi, 26 citation) Crum 1

NOMBRES

- BMC 1221 v, 15*, 16-18 b* Crum 1

JOB

- B. M. or. ms. 9035 xxx, 8*, 9*, 17*, 18* Crum 8

PSAUMES

- SER 223 i, 1 ab* Wess. 4
SER perg. 50 cix, 1 Krall
SER pap. 2501 cxlviii, 4 b-5 a (citation) Krall

ISAÏE^a

- Z. Basm. 1 = CIF i, 1-6 a*, (6 b-8 a)*, 8 b-11 b*, 12*, Zoega
13 a*, 13 b-16 a
v, 8 a*, 8 b-25 b*

BMC 496 xxvi, (1-8)* Crum 1
 CIF = Z. Basm. 1 xxix, 24-xxxvii, 3 a Chass.

LAMENTATIONS

BN 78, ff. 63-67 iv, 22-v, 5 a*, 8 a*, 8 b-13 b*, 17 a*, Quat. 2
 17 b-22

LETRE DE JÉRÉMIE

2 a*, 2 b-5 b*, 7 a*, 7 b-50 b*, 52-54 b* Quat. 2
 55*, 56-58 b*, 60 b-63 b*, 66-72, et sous-
 cription

DANIEL

BMC 494 iii, (64-68)*, (71-72)*, 69*, 70*, (73-82)*, Crum 6
 86*, 88 a*

II. Nouveau Testament

S. MATTHIEU

BN 128^f. 166 v, 46*, 47-vi, 1*, 2 b*, 3 a*, 3 b-6 a, 7* David
 = Z. Basm. 2
 8 a*, 8 b-14 a*, 16 a*, 16 b-18 b*, 19*
 SER pap. 2501 xi, 27 b* (citation) Krall
 BMC 497 xi, 27 b*, 28*; xii, 1 b*, 2, 3*, 6 b*, Crum 6
 7-8, 9*, 10 a*, 12*, 13 a*
 BMC 498 xii, (27-29 a)*, 32 a*, 32 b-33 a* Crum 1
 Berl. MI 168 CG xiii, 10 b*, 11* Leip. 2
 BMC 499 xiii, (24-28 a)*, 32*, 33 a* Crum 1
 CIF = Z. Basm. 2 xiii, 12-52 b*, 53-xiv, 8 a* Chass.
 BN 129^f. 96 xiv, 8 a*, 8 b-21, 22*, 23*, 24-29, 30*, David
 = Z. Basm. 2 31*, 32-xv, 4 b*
 Vienne P. 8023 CG xv, 13*, 14*, 17*, 18-19 b* Wess. 7
 BMC 500 CG xxiv, 30 b*, 31-33 a* Crum 1
 BN 129^f. 155 xxvi, 13 b*, 14-15 a*, 35 b, 36*, 37 a* David
 = Z. Basm. 2
 BMC 501 xxviii, 2 a*, 2 b-3, 4*, 5 a Crum 1

S. MARC

SER 231 vi, 16 a*, 16 b-17 b*, 28 a*, 28 b-30 a Wess. 4
 CIF = Z. Basm. 2 viii, 24 b*, 25-ix, 5, 6*, 7, 8*, 9*, Chass
 10-12
 Cod. Tischendorf 5 xiv, 36a*, 37*, 38a*, 38b-39a*, 40b*, Lemm 6
 41 a*, 43 a*, 44 b*, (45-49)*, 50 b*, 51*, 52,
 53*, 54*, 55 a*, 55 b-56 b*, 57ab*, 58 a*, 58 b-
 60 b*, 61*, 62*, 67*, 68*
 xv, 1*, 6*, 7*, 12 b*, 13 ab*, 14*, 15 ab*, 16-
 19 b*, 20*, 21*, 22*, 23 ab*, 24*, 25 a*, 26*,
 29*, 30*, 31*, 32 a*, 32 b-33 b*, 34*, 35*,
 36 ab*, 37 a*, 37 b-39 a*, 39 b-40 b*, 41*, 42*,
 43 a*, 44*, 45 a*, 46*, 47*
 xvi, 2*, 3*, 6*, 7*, 8*, 9*, 11*, 12*, 20*
 SER 232 CG xv, 29 b*, 30-31 ab*, 33*, 34 a Wess. 4

S. LUC

BMC 502 CG ii, 24*, 25*, 26-27 a* Crum 1
 BMC 503 xiii, 35 b-xiv, 1 b*, 3 b*, 4-5 b*, 7 a*, Crum 1
 7 b-8 b*, 10 ab*

S. JEAN

BMC 504 CG iii, 5 a*, 5 b-6, 7*, 8 ab*, 9-11 a*, 11 b-16, Crum 7
 17*, 18 a*, 18 b-21 a*, 21 b-22 a*, 22 b-
 25 b*, 26*, 27 a*, 27 b-31 a*, 31 b-32 b*,
 33-34 a*, 34 b-36
 iv, 1-6 b*, 7 a*, 7 b-10 b*, 11*, 12-15 b*,
 16-17 b*, 18*, 23 b*, 24*, 25*, 26 ab*,
 27-29 b*, 30-31 a*, 31 b-32, 33 b-35 b*,
 45 a*b, 46*, 47-49 b*
 Z. Basm. 2 iv, 28a*, 28 b-34 b*, (36-39)*, 40a, (43 b-
 = CIF 46 a)*, 46 b-47 a*, 48 b*, 49-53 b* Zoega

ACTES DES APÔTRES

BM or. 6948 vii, 14 b*, 15-22 a*, 22 b-24 a*, 24 b, 25*, Gas. 2
 26-28 b*
 ix, 28 b*, 29*, 30 ab*, 31 ab*, 32*, 33-
 36 a*, 36 b-39 b*

Heidelberg Univ. 662 xvi, 6 a*, 6 b-7 a*, 7 b-9 a*, 13 b-14 b* Till 1

ROMAINS

BMC 505 ii, 6 b*, 7-9 a*, 9 b-12 a* Crum 1
iv, 15 b*, 16 a, 17*, 18*, 19 ab*, 20*, Crum 9
22 a*b, 23-24 a*
BMC 506 xi, 25a*, 31 b*, 32a, 33*, 34-35 a*, 36 b* Crum 1
xii, 1 ab*, 2*, 3 a*, 3 b-4 a*
SEA K9001 xi, 17 b-29 a*, 29 b-xii, 2 a*, 2 b-19 a* Wess. 7
= Z. Basm. 3

I CORINTHIENS

Z. Basm. 3 = CIF vi, 19-vii, 5, 6*, 7*, 8 b*, 9-17 a*, Zoega
17 b-33 b*, 34 a*, 35*, 36-40
viii-ix, 7 b*, 8*, 9-16 a*; xiv, 33*,
34-xv, 35 b*
BMC 507 viii, 7 ab*, 12*, 13 a* Crum 1
ix, 6 b*, 7, 12 a*
BN 129¹¹f. 61 xv, 41 *, 42-45 a*, 53*, 54 a* Heb. 2
xvi, (6-9)*, 16 a*, 16 b-20 a, 20 b*

II CORINTHIENS °

CIF = Z. Basm. 3 xii, 9 b*, 10-xiii, 1 a*, 1 b-9 b*, Chass.
10-13

EPHÉSIENS

BMC 508 iv, 10*, 13 a*, 15*, 17 b* Crum 1
Z. Basm. 3 = CIF vi, 18 b*, 19-24 Zoega

PHILIPPIENS

Z. Basm. 3 = CIF i-ii, 2 a* Zoega

I THESSALONIENS °

Z. Basm. 3 = CIF i-iii, 6 a* Zoega

HÉBREUX

CIF = Z. Basm. 3 i, 1-4 a*[°] Chass.
SER K9002 i, 4*, 5 a*, 5 b-11 b*, 12, 13*, 14 ab* Wess. 7
= Z. Basm. 3
ii, 1-2 a*, 2 b-3 b*, 4 a*, 4 b-6, 7*,
8 a*, 8 b-10 b*, 11 a*, 11 b-14 a*,
14 b-15 b*, 16-18 a*, 18 b*
iii, 1-3 a*
Z. Basm. 3 = CIF v, 4 b*, 5 a*, 5 b-9 b*, 13 b*, 14 Zoega
vi, 1-3 a, 8 a*, 8 b-11 b*, 15 a*, 15 b-
18, (19-20)*
vii, 1*, 2 a*, 2 b-5 a, 8*, 9 a*, 9 b-
13 a*, 16 b*, 17 a*, 17 b-18 a*, 18 b-
23 a*, 23 b*, 24*, 25*, 26*, 27 a*,
27 b-28.
viii, 1-3 a*, 3 b*, 4 *, 5 a*, 5 b-13
ix, 1-9 b*, 10*, 11*, 12-28
x, 1 ab*, 2 a*, 2 b-6, 8 b-12 b*, 13-
22 b*

ÉPÎTRE DE S. JACQUES

BMC 509 i, 25 b*, 26*, 27 b*; ii, 1*, 2 b*, 3 ab*, 5* Crum 1

Quatre feuilles de garde dans la Collection Morgan ° contiennent les textes fayoumiques suivants:

Marc ix, 33-38 a, 39-42	tome XXI, planche 142
ix, 46 b-x, 8 a	tome XXI, planche 141
xiii, 19 b-24 a, 25 b-30	tome XXI, planche 4
xiii, 32-36 a	tome XXI, planche 3
xiv, 1 b-4 a	tome XXI, planche 3
Marc xii, 37 b-xiii, 1 a	tome XLVI, planche 63
xiv, 51 b-52 a, 57 b-58 a	tome XLVI, planche 63
xiii, 9	tome XLVI, planche 64
Rom., x, 6, 13 b-18 a	tome XLIII, planche 300
xi, 26 b-27 a	tome XLIII, planche 300

Rom., i, 1-3	tome XLIII, planche 2
x, 6-7 a, 29 b-31 a, 32 b-35 a	tome XLIII, planche, 299
I Cor., iii, 7 b-12a, 13-17a, 24 b-29	tome XXXVIII, planche 103
ii, 12 a-16, 18-iii, 1 a	tome XXXVIII, planche 104
vii, 16 b-22	tome XXXVIII, planche 104
ii, 16-iii, 1 a, 5 b-7 a	tome XXXVIII, planche 3
xv, 4-10 a, 11-17 a	tome XXXVIII, planche 3
iii, 12, 17 b-18 a	tome XXXVIII, planche 4
xv, 17 b-31	tome XXXVIII, planche 4

QUATRIÈME GROUPE

TEXTES AKHMIMIQUES

De la version akhmimique des Saintes Ecritures il n'a été publié qu'un petit nombre de fragments dont la plupart proviennent des fouilles de la nécropole d'Akhmim. Nous donnons ci-dessous la liste de ces textes auxquels nous avons ajouté les citations scripturaires contenues dans la version akhmimique de la première épître de S. Clément aux Corinthiens publiée par C. Schmidt.

Aux sigles des collections déjà indiqués ajoutez les deux suivants:
Mus. G = *Musée de Gizeh*; Strasb. = Bibliothèque de l'Université, *Strasbourg*.

SIGLES DES PUBLICATIONS

- Bour. 7 = U. BOURIANT, *Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis* (Recueil de Travaux, etc., XIX, pp. 1-12), Paris, 1897.
- Masp. 6 = G. MASPÉRO, *Notes sur différents points de grammaire et d'histoire* (Recueil de Travaux, etc., VIII, pp. 181-189), Paris, 1886.
- Rösch = F. RÖSCH, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift herausgegeben und übersetzt*, Leipzig, 1910.

- Schmidt = C. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung untersucht und herausgegeben* (= Texte und Untersuchungen etc., herausgeg. von Harnack und Schmidt), Leipzig, 1908.
- Till 2 = W. TILL, *Die achmimische Version der zwölf kleinen Propheten* (Codex Rainerianus, Wien) herausgegeben mit Einleitung, Anmerkungen und Wörterverzeichnis (= *Coptica IV*) Hauniae, 1927.
- Wess. 9 = WESSELY, *Duodecim prophetarum minorum versionis achmimicae codex Rainerianus* (= *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, XVI), Leipzig, 1915.

I. Ancien Testament

GENÈSE

- Berl. MI 164 i, (18-20)*, 24*, 25 a*b, 26*, 27*, 28*, Leip. 2 31*
ii, 1*, 2*, 3, 4*, 5 a*
- Citations dans Schmidt: i, 26 a (p. 84); I, 27 (p. 84); i, 28 (p. 85); ii, 23 a (p. 39); iv, 3-8 (p. 35); xii, 1-3 (p. 44); xiii, 14 b-16 (p. 45); xv, 5-6 (p. 46); xviii, 27 b (p. 59); xxii, 17 a (p. 82)

EXODE

- BN 135 i, 1 a*, 1 b-12, 14-15 b*, 16 a*, 16 b-ii, 19 b* Lac. 2
iv, 2 a*, 2 b-9 b*, 10-11 a*, 11 b-13, 14*, 15*, 16-25 a*
v, 22 b*, 23 a*b; vi, 1-12 b*, 13-vii, 4 a*
- Citations dans Schmidt: ii, 14 a (p. 37); iv, 10 (p. 60); xxxii, 7-10 (p. 105); xxxii, 32 (p. 105).

NOMBRES

- Citation dans Schmidt: xviii, 27 (p. 79)

DEUTÉRONOME

Citations dans Schmidt: iv, 34 a (p. 78); ix, 12 (p. 105);
xxxii, 8-9 (p. 78; xxxii, 15 (p. 34).

JOSUE

Citations dans Schmidt: ii, 3, 4, 9 (p. 47).

II PARALIPOMÈNES

Citation dans Schmidt: xxxi, 14 (p. 79).

PSAUMES

Citations dans Schmidt:

iii, 6 (p. 75)	xxxix, 10 (p. 70)	lxviii, 31 b-33 a (p. 104)
xi, 4-6 (p. 54)	xxxiii, 12-18 (p. 69)	lxxvii, 36-37 (p. 53)
xvii, 26 b-27 (p. 94)	xxxvi, 9 a, 35-36 (p. 52)	lxxviii, 13 a (p. 117)
xviii, 2-4 (p. 76)	xlvi, 15 a (p. 103)	lxxxviii, 21 (p. 60)
xxi, 7-9 (p. 58)	xlix, 14-15 (p. 104)	cxvii, 18 (p. 109)
xxiii, 1 a (p. 107)	l, 3-19 (p. 60)	cxvii, 19-20 (p. 98)
xxx, 10 a (p. 53)	l, 19 a (p. 104)	cxxxviii, 7-10 (p. 77)
xxxix, 1-2 (p. 102)	lxi, 5 b (p. 53)	cxl, 5 (p. 110)

PROVERBES

Citations dans Schmidt: i, 23 b-33 (p. 112); ii, 21-22 (p. 52); iii, 12 (p. 109); xx, 27 (p. 67)

JOB

Citations dans Schmidt: i, 2 (p. 59); v, 17-26 (p. 110);
xi, 2-3 b (p. 80); xiv, 4-5 (p. 59); xix, 26 (p. 75); xxxviii, 11 b (p. 65).

SAGESSE DE SALOMON

Citations dans Schmidt: ii, 24 a (p. 35); xii, 12 a (p. 76)

SAGESSE DE SIRACH

BN 135 xxii, 17-xxiii, 6

Lac. 2

OSÉE¹⁰

SER = Mus. G i, (1-7)*, 8-9 b*, 10*, 11 ab* Till 2
ii, 1-3, 4 a*b, 5-6, 7 a*b, 8-24
iii-xiv

JOËL

SER = Mus. G i, 1-14 a Till 2
Mus. G = SER i, 14 b-16 a*, 16 b-ii, 19 a Bour. 7
SER = Mus. G ii, 19 b-iii, 6 ab*, 7 a*b, 8-10 b*, 11-13 b*, 15 a*, 15 b-16 b*, 17-21

AMOS

SER = Mus. G i-ii, 3 a*, 3 b-6 a*, 6 b-8 b*, 9-11 b*, 12, Till 2
13 a*b, 14*, 15 a*
v, 27 b-vi, 1*, 2*, 3 b*, 4-9, 10 ab*
vii, 10-16 b*, 17*; viii, 1*
Mus. G = SER viii, 11 a*b, 12*, 13-14 b* Bour. 7
ix, 1 a*, 1 b-6 a*, 6 b-9 b*, 10-15

MICHÉE

Mus. G = SER i, 1-6 a*, 6 b-7 a*, 7 b-9 a*, 9 b-14 b*, Bour. 7
15-16
ii, 1 ab*, 2*, 3-11 a*
SER = Mus. G ii, 8 ab*, 9-v, 8 a Till 2
Mus. G = SER v, 8 b-13 b*, 14-15 a*, 15 b-vi, 1 b* Bour. 7
SER = Mus. G vi, 1 b*, 2-vii Till 2

ABDIAS

SER = Mus. G 1-16 a Till 2
Mus. G = SER 13 b*, 14 a*, 14 b-15 b*, 16 a*, 16 b-21 Bour. 7

JONAS

Mus. G = SER i, 1-8 a*, 8 b-15 b*, 16 Bour. 7
ii, 1-5 a*, 5 b-7 b*, 11
iii, 1-2 b*, 3, 4-7 b*, 8-9 b*
iv, 1-2 a*

SER = Mus. G iii, 8 b-9, 10* Till 2
 iv, 2 a*, 2 b-3 b*, 4*, 5 a*, 5 b-6, 7*,
 8-11

NAHUM

SER = Mus. G i-iii, 8 b*, 9*, 10* Till 2
 Mus. G = SER iii, 8 b*, 9, 10*, 11 a*, 11 b-14 Bour. 7
 SER = Mus. G iii, 14 b-19 Till 2

HABACUC

Mus. G = SER i, 1-2, 3*, 4-7 a* Bour. 7
 SER = Mus. G i, 7 a*, 7 b-ii, 2 a* Till 2
 Mus. G = SER ii, 2 a*, 2 b-5, 6*, 7*, 8 a*b, 9-17 Bour. 7
 SER = Mus. G ii, 11 b*, 12 a*, 12 b-13 b*, 14*, 15*, 16, Till 2
 17*, 18, 19*, 20
 iii, 1-2 b*, 3 ab*, 4-6, 7*, 8-16 b*, 17-19
 Citation dans Schmidt: ii, 3 b (p. 72)

SOPHONIE

SER = Mus. G i, 1-19 b*; ii-iii Till 2

AGGÉE

SER = Mus. G i, 1 a*, 1 b-3 b*, 4-6 b*, 7 a*, 7 b-8, 9*, Till 2
 10 a*, 10 b-ii

ZACHARIE

Mus. G = SER i, 1-4 a*, 4 b-6 a* Bour. 7
 SER = Mus. G i, 6 a*, 6 b-iv, 6 a* Till 2
 Mus. G = SER iv, 6 a*, 6 b-vii, 2 b*, 3-14 a* Bour. 7
 SER = Mus. G vii, 14 a*, 14 b-xiv Till 2

MALACHIE

SER = Mus. G i, 1-3 b*, 4 ab*, 5 ab*, 6*, 7* Till 2
 ii, 9*, 10-11 b*, 12-13 b*, 14 a*b, 15,
 16 ab*, 17 ab*
 iii, 1 a*b, 2-5 b*, 6-7 b*, 8 a*, 8 b-10 b*,
 11-13 b*, 14 a*, 14 b-16 a*, 16 b-iv

ISAÏE

Citations dans Schmidt: i, 16-20 (p. 42); xxvi, 20 (p. 101); xxix, 13 a (p. 53); xl, 10 (p. 86);
 liii, 1-12 (p. 54); lx, 17 b (p. 87); lxvi,
 2 b (p. 51).

JÉRÉMIE

Citation dans Schmidt: ix, 23-24 (p. 50)

EZECHIEL

Citations dans Schmidt: xxxiii, 11 a (p. 41); xxxvii, 12-13 (p. 101)

II MACHABÉES

BN 135 v, 26 b-vi, 10 a, (10 b-14)*, 15-21 a* Lac. 2

II. *Nouveau Testament*

S. MATTHIEU

Citations dans Schmidt: vii, 2 b (p. 51); xviii, 6 et xxvi,
 24 (p. 95)

S. MARC

Citation dans Schmidt: ix, 42 (p. 95)

S. LUC¹¹

Citations dans Schmidt: viii, 5 (p. 72); xvii, 2 (p. 95)

S. JEAN¹²

Strasb. x, (1-4a)*, (6 b-10)*, 11*, (12-16)*, 18 b*, (19-23 a)*, (24 b-29)*, 30 a, (31-19 a), (40-42)*
 Rösch xi, (1-9 a)*, (13-21 a)*, (26-28 a)*, (31-33 a)*,
 34 b-36, 37*, 38*, (41 b-45 a)*, 45 b-46, (47-52)*, 53 b*, 54*, 55-57 b*

- xii, (1-7)*, 8 a, 9-11 a*, 11 b-12 a*, 12 b, (13-20 a)*
 xiii, 1 b*, 2*, 11*, 12*

ROMAINS

Citation dans Schmidt: ix, 5 a (p. 82)

I CORINTHIENS

Citation dans Schmidt: xiii, 7 (p. 99)

HÉBREUX

Citations dans Schmidt: iii, 2 b (p. 59); vi, 18 (p. 76);
 xii, 6 (p. 110)

ÉPÎTRE DE S. JACQUES

Strasb. i, (13-15)*, 16, (17-23)*, (25-27)*
 ii, (1-26)*; iii, (1-18)*
 iv, (1-9)*, 10 ab*, 11 ab*, 12*, 16*, 17*
 v, 1*, 2*, 3*, 4 a*, 4 b-5 b*, 6, 7 a*, 11*, 12*,
 14*, 15*, 16*, 17*, 20*
 BMC 492 iv, 11 b*, 12 a*, 13 a*
 Citations dans Schmidt: iv, 6 (p. 79); v, 20 (p. 99)

Rösch

Crum 6

I PIERRE

Citations dans Schmidt: iv, 8 (p. 99); v, 6 (p. 79)

S. JUDE

BMC 492 17 a*, 17 b-20

Crum 6

¹ Cf. *Revue Biblique*, 1919-1922; *Le Muséon*, t. XLIII, 1930.

² Nous avons marqué d'un astérisque tout verset incomplet ou partie de verset incomplète.

³ Texte mixte contenant quelques formes en moyen égyptien.

⁴ Réédité par W. F. Engelberth. L. Stern a réédité Is. V, 18-25 b* dans sa *Koptische Grammatik*, p. 428.

⁵ Édité aussi par Th. Lefort et H. Coppieters (Voyez ci-dessus Lefort 2.).

⁶ Réédité par Wessely (Voyez ci-dessus Wess. 7.).

⁷ Une partie de ce fragment, II, 1-20 a été rééditée par L. Stern dans sa *Koptische Grammatik*, p. 430.

⁸ Réédité par Wessely (Wess. 7) d'après Chassinat.

⁹ H. HYVERNAT, *Bibliothecae Pierpont Morgan codices coptici photographice expressi in tomos LVI distributi, Index Generalis, Romae*, A. D. MCMXXII.

¹⁰ La version akhmimique des Douze Petits Prophètes fut éditée pour la première fois, mais d'une manière moins complète, par C. Wessely (Wess. 9). Dans son édition Wessely a réédité les fragments publiés par Bouriant (Bour. 7), les fragments Ex. VI, 1-9, II Mac. VI, 14-18 publiés par Lacau, et Jude, 17-19 publié par Crum (Crum 6).

¹¹ Un fragment sahidique (Luc I, 29-68) publié par Lacau (Lac. 2) contient quelques formes akhmimiques.

¹² Pourrait peut-être figurer ici l'Evangile selon St Jean en dialecte sub-akhmimique par sir Herbert Thompson (*The Gospel of St. John according to the earliest Coptic Manuscript*, London, 1924).

FIN

A. VASCHALDE.